

Idyllen 1

Gedicht 1

Θύρσις ἢ ὥδη

- [1] Ἀδύ τι τὸ ψιθύρισμα καὶ ἀ πίτυς αἰπόλε τήνα,
sweet somewhat das und die the, dort, that one,
- [2] ἀ ποτὶ ταῖς παγαῖσι μελίσδεται, ἀδύ δὲ καὶ τὺ
die bei den the sweet aber but auch du you
- [3] συρίσδες· μετὰ Πᾶνα τὸ δεύτερον ἄθλον ἀποισῆ.
- [4] αἴκα τῆνος ἔλη κεραὸν τράγον, αἴγα τὺ λαψῆ.
wenn jener gehört nach after den the zweiten second du you
- [5] αἴκα δ' αἴγα λάβῃ τῆνος γέρας, ἔς τὲ καταρρεῖ
wenn aber but jener that one in into dann
- [6] ἀ χύμαρος· χυμάρω δὲ καλὸν κρέας, ἔστε κ' ἀμέλδης.
die the aber but good bis until wohl at least
- [7] Ἄδιον ὡ ποιμῆν τὸ τεὸν μέλος ἢ τὸ καταχέει
süßer O das the dein your als than das Hinabfließende down flowing
- [8] τὴν' ἀπὸ τᾶς πέτρας καταλείβεται ὑψόθεν ὕδωρ.
das von der the from oben from above
- [9] αἴκα τὰὶ Μοῖσαι τὰν οἰδα δῶρον ἄγωνται,
wenn die the die the
- [10] ἄρνα τὺ σακίταν λαψῆ γέρας· αἱ δέ κ' ἀρέσκη
du im Sack bagged wenn aber wohl at least
- [11] τήναις ἄρνα λαβεῖν, τὺ δὲ τὰν ὅιν ὑστερον ἀξῆι.
jenen to those du you aber den the später later
- [12] λῆς ποτὶ τᾶν Νυμφᾶν, λῆς αἰπόλε τεῖδε καθίξας,
bei at der of the hier here gesetzt habend, having sat,
- [13] ὡς τὸ κάταντες τοῦτο γεώλοφον αἴ τε μυρίκαι,
wie das hinab downward dieses this die und auch and

- [14] συρίσδεν; τὰς δ' αἴγας ἐγών ἐν τῷδε νομευσῶ.
die aber ich in diesem
the but but in this
- [15] οὐ θέμις ὡ ποιμὴν τὸ μεσαμβρινόν, οὐ θέμις ἄμμιν
nicht not o das Mittag, midday,
not not uns to us
- [16] συρίσδεν. τὸν Πᾶνα δεδοίκαμες· ἦ γὰρ ἀπ' ἄγρας
den the ja indeed denn for from
then having grown weary
- [17] τανίκα κεκμάκως ἀμπαύεται· ἔστι δὲ πικρός,
dann then ermüdet seiend having grown weary aber but herb, harsh,
- [18] καί οἱ ἀεὶ δριμεῖα χολὰ ποτὶ ῥινὶ κάθηται.
und ihm stets scharfe sharp an toward
- [19] ἀλλὰ τὺ γὰρ δὴ Θύρσι τὰ Δάφνιδος ἄλγε' ἀείδες
aber du denn ja die the
- [20] καὶ τᾶς βουκολικᾶς ἐπὶ τὸ πλέον ἕκει μοίσας,
and der bucolischen upon das mehr
- [21] δεῦρ' ὑπὸ τὰν πτελέαν ἐσδώμεθα, τῷ τε Πριήπω
hierher unter die dem to the und and
- [22] καὶ τῶν Κραναῖαν κατεναντίον, ἔπερ ό θῶκος
und der Kranaeischen gegenüber, wo eben der the
- [23] τῆνος ό ποιμενικός καὶ ταὶ δρύες. αἰ δέ κ' ἀείσης
jener der hirtenhafte shepherdly und die wenn if aber but wohl at least
- [24] ὡς ὄκα τὸν Λιβύαθε ποτὶ Χρόμιν ἄσας ἐρίσδων,
wie als den aus Libya ward zu toward gesungen habend having sung wetteifernd, contending.
- [25] αἴγα δέ τοι δωσῶ διδυματόκον ἔς τρὶς ἀμέλξαι,
aber but to you zwilling gebärend twin bearing zu dreimal
- [26] ἡ δύ' ἔχουσ' ἐρίφως ποταμέλγεται ἐς δύο πέλλας,
die zwei habend having in into zwei
- [27] καὶ βαθὺ κισσούβιον κεκλυσμένον ἀδέι κηρῶ,
und tief gewaschen smeared liebem in sweet
- [28] ἀμφῶ ες, νεοτευχές, ἔτι γλυφάνοιο ποτόσδον.
beide henkelig, neu gefertigt, noch still des Schnitzers of carving zum Trinken. drinking vessel.

- [29] τῷ περὶ μὲν χείλη μαρύεται ὑψόθι Κισσός,
an dem um zwar indeed open from above
Κισσός ἐλιχρύσω κεκονιμένος· ἀ δὲ κατ’ αὐτὸν
bestäubt- having been dusted· die aber entlang down along ihm it
- [31] καρπῷ ἔλιξ εἰλεῖται ἀγαλομένα κροκόεντι.
sich schmückend rejoicing safran farbenem. in saffron hued.
- [32] ἐντὸ σθεν δὲ γυνά, τί θεῶν δαίδαλμα τέτυκται,
innen within aber but was what
- [33] ἀσκητὰ πεπλῶ τε καὶ ἄμπυκι. πὰρ δέ οἱ ἄνδρες
kunst voll wrought und auch and bei beside aber but to her
- [34] καλὸν ἐθειράζοντες ἀμοιβαδίς ἄλλοιθεν ἄλλος
schön es Haar hair arranging kämmen d in turn abwechselnd from elsewhere je ein anderer another
- [35] νεικείουσος ἐπέεσσι. τὰ δ’ οὐ φρενὸς ἄπτεται αὐτᾶς.
streiten d quarreling das aber nicht not sie selbst- of her-
- [36] ἀλλ’ ὁκὰ μὲν τὴνον ποτὶ δέρκεται ἄνδρα γε λᾶσσα,
aber wann zwar jenen that one lachend, smiling,
- [37] ἄλλοκα δ’ αὖ ποτὶ τὸν ὥπτεῖ νόον. οἱ δ’ ὑπ’ ἔρωτος
anderswann aber wieder again zu toward den the sie aber unter under
- [38] δηθὰ κυλοιδιόωντες ἐτώσια μοχθίζοντι.
lange long zankend wrangling vergeblich vainly
- [39] τοῖς δὲ μετὰ γριπεύς τε γέρων πέτρα τε τέτυκται
ihnen aber mit after und and und and
- [40] λεπράς, ἐφ’ ᾧ σπεύδων μέγα δίκτυον ἐς βόλον ἔλκει
rau he, auf welcher eilend hastening sehr great zum into
- [41] ὁ πρέσβυς, κάμνοντι τὸ καρτερὸν ἀνδρὶ ἐοικώς.
der the dem Müden to the weary das the Starke strong gleichend. having resembled.
- [42] φαίης κεν γυίων νιν ὅσον σθένος ἐλλοπιεύειν·
wohl at least ihn him so viel how much
- [43] ὡδέ οἱ ὠδῆς καντὶ κατ’ αύχένα πάντοθεν ἦνες
so thus ihm singend having swollen am down along allseits from everywhere

[44] καὶ πολὺ ὡς περ ἔόντι, τὸ δὲ σθένος ἄξιον ἄβας.
und grau haarig zwar seiend, die aber wündig worthy enough.

[45] τυτθὸν δ' ὅσσον ἀπωθεν ἀλιτρύτοιο γέροντος
wenig aber so viel von fern meer erfahrenen sea worn

[46] πυρνάίαις σταφυλαῖσι καλὸν βέβριθεν ἀλωά,
kern igen schön fair

[47] τὰν ὄλιγος τις κῶρος ἐφ' αἰμασιαῖσι φυλάσσει
die klein ein someone auf upon

[48] ἡμενος· ἀμφὶ δέ νιν δύ' ἀλώπεκες ἀ μὲν ἀν' ὅρχως
sitzend- sitting- um aber ihn zwei die zwar the indeed up through

[49] φοιτῇ σινομένα τὰν τρώξιμον, ἀ δ' ἐπὶ πήρα
schädigend ravaging die Ess bare, eatable, die aber an upon

[50] πάντα δόλον κεύθοισα τὸ παιδίον οὐ πρὶν ἀνησεῖν
jeden all verbergend hiding das the nicht not bevor before

[51] φατὶ πρὶν ἢ ἀκράτιστον ἐπὶ ξηροῖσι καθίξῃ.
beyor before oder ungefrühstückt without breakfast auf upon dry foods

[52] αὐτὰρ ὅγ' ἀνθερίκοισι καλὰν πλέκει ἀκριδοθήραν
aber but he schön fine

[53] σχοίνῳ ἐφαρμόσδων· μέλεται δέ οἱ οὔτε τι πήρας
passend- fitting. aber but to him weder neither etwas anything

[54] οὔτε φυτῶν τοσοῦνον, ὅσον περὶ πλέγματι γαθεῖ.
weder neither so viel, so much, wie um around

[55] παντῷ δ' ἀμφὶ δέπας περιπέπταται ὑγρὸς ἀκανθος·
überall aber um around feucht wet

[56] αἰολικόν τι θέαμα, τέρας κέτυ θυμὸν ἀτύξαι.
schillernd irgendein somewhat wohl at least dich you

[57] τῷ μὲν ἐγὼ πορθμεῖ Καλυδωνίῳ αἴγα τ' ἐδωκα
darum zwar ich kalydonischen Cälydonian auch and

[58] ὕνον καὶ τυρόεντα μέγαν λευκοῖο γάλακτος·
und and Käse laden großen great weißen of white

- [59] οὐδέ τί πω ποτὶ χεῖλος ἐμὸν θίγεν, ἀλλ' ἔτι κεῖται
auch nicht etwas noch an toward meine my sondern but noch still
- [60] ἄχραν τον. τῷ καὶ τυ μάλα πρόφρων ἀρεσαίμαν,
unbefleckt. deshalb auch dir sehr bereit willig willing
- [61] αἴκα μοι τὺ φίλος τὸν ἐφίμερον ὕμνον ἀείσης.
wenn mir du freundlich den begehrten desired
- [62] κοῦτι τυ κερτομέω. πόταγ' ὥγαθέ· τὰν γὰρ ἀοιδὰν
und nicht etwas dich o Bester. O good man. die denn the
- [63] οὔτι πα εἰς Αἴδαν γε τὸν ἐκλελάθοντα φυλαξεῖς.
gar nicht irgend wie in any way in into doch at least den the vergessen habenden having forgotten
- [64] Ἀρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic liebe dear
- [65] Θύρσις ὅδ' ὡς Αἴτνας, καὶ Θύρσιδος ἀδέα φωνά.
dieser von und und süße sweet
- [66] πᾶ ποκ' ἄρ' ἥσθ', ὅκα Δάφνις ἐτάκετο, πᾶ ποκα Νύμφαι;
wo einst denn als when wo where einst sometime
- [67] ἢ κατὰ Πηνειῶ καλὰ τέμπεα; ἢ κατὰ Πίνδω;
oder entlang down along schöne beautiful oder or entlang down along
- [68] οὐ γὰρ δὴ ποταμοῖο μέγαν ὥρον εἶχετ' Αἰνάπω,
nicht not denn ja indeed großen great
- [69] οὐδ' Αἴτνας σκοπιάν, οὐδ' Ἀκιδος ιερὸν ὕδωρ.
auch nicht nor heilig es holy
- [70] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic liebe dear
- [71] τῆνον μὰν θῶες, τῆνον λύκοι ὠρύσσαντο,
jenen gewiss indeed jenen that one
- [72] τῆνον χώκ δρυμοῖο λέων ἐκλαυσε θανόντα.
jenen und der and the gestorbenen. having died.
- [73] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic liebe dear

- [74] πολλαί οἱ πὰρ ποσσὶ βόες, πολλοὶ δέ τε ταῦροι,
viele ihm bei viele
many to him beside many
aber auch
but and
- [75] πολλαὶ δ' αὖ δαμάλαι καὶ πόρτιες ὡδύραντο.
viele aber wieder
many but again
und und
and and
- [76] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen
bucolic
liebe
dear
- [77] ἦνθ' Ἐρμῆς πράτιστος ἀπ' ὥρεος, εἴπε δέ· "Δάφνι,"
der Erste
foremost
from
von
und.
but.
- [78] τίς τυ κατατρύχει; τίνος ὥγαθε τόσσον ἐρᾶσαι; "
wer dich
who you
wessen
of whom
o Bester
O good man
so sehr
so much
- [79] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen
bucolic
liebe
dear
- [80] ἦνθον τοὶ βοῦται, τοὶ ποιμένες, ὥπολοι ἦνθον.
die
the
die
the
die
the
der
the
- [81] πάντες ἀνηρώτευν, τί πάθοι κακόν. ἦνθ' ὁ Πρήηπος
alle
all
was
what
der
the
- [82] κῆφα· "Δάφνι τάλαν, τί τὺ τάκεαι, ἀ δέ τε κώρα
warum
why
du
you
die
the
aber
but
und
and
and
- [83] πάσας ἀνὰ κράνας, πάντ' ἄλσεα ποσσὶ φορεῖται
alle
all
auf und ab
up and down
alle
all
- [84] (ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς)
der bucolischen
bucolic
liebe
dear
- [85] ζάτεισ'; ἄδύσειρώς τις ἄγαν καὶ ἀμήχανος ἔσσι.
ah
ah
schwer zu lieben
hard to love
jemand
someone
too much
allzu
und
and
ratlos
helpless
- [86] βούτας μὰν ἐλέγειν, νῦν δ' αἰπόλω ἀνδρὶ ἔοικας.
gewiss
at least
nun
now
aber
but
- [87] ὥπολος ὅκκ' ἐσօρη τὰς μηκάδας οἴα βατεῦνται,
wenn
when at least
die
the
wie
how
- [88] τάκεται ὄφθαλμώς, ὅτι οὐ τράγος αὐτὸς ἔγεντο.
mit den Augen,
in his eyes,
weil
because
nicht
not
tragöd
himself
selbst
himself
selbst
himself
selbst
himself

- [89] ἄρχετε βουκολικάς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic Moisai liebe dear
- [90] καὶ τὺ δ' ἐπεί κ' ἔσορῆς τὰς παρθένος οἴα γε λάντι,
und du aber wenn wohl die the wie how lachende, laughing,
- [91] τάκεαι ὄφθαλμώς, ὅτι οὐ μετὰ ταῖσι χορεύεις."
mit den Augen, weil nicht mit ihnen the
- [92] τῶς δ' οὐδὲν ποτε λέξαθ' ὁ βουκόλος, ἀλλὰ τὸν αὐτῷ
so aber nichts der the sondern but den the selbse
- [93] ἄνυε πικρὸν ἐρωτα, καὶ ἐς τέλος ἄνυε μοίρας.
bitteren bitter und bis zu into
- [94] ἄρχετε βουκολικάς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic Moisai wieder again
- [95] ἥνθε γε μὰν ἀδεῖα καὶ ἀ Κύπρις γελάοισα,
doch wirklich lieblich sweet and die lachend, laughing,
- [96] λάθρια μὲν γελάοισα, βαρὺν δ' ἀνὰ θυμὸν ἐχοισα,
heimlich zwar lachend, schweren aber in throughout haltend, holding,
- [97] κείπε· "τύ θην τὸν Ἐρωτα κατεύχεο Δάφνι λυγιξεῖν.
"du wahrlich den the
"you indeed the
- [98] ἢ δ' οὐκ αὐτὸς Ἐρωτος ὑπ' ἀργαλέω ἐλυγίχθης; "
etwa denn nicht selbst yourself von unter leid vollen painful
- [99] ἄρχετε βουκολικάς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic Moisai wieder again
- [100] τὰν δ' ἄρα χώ Δάφνις ποταμείβετο. "Κύπρι βαρεῖα,
die aber also und der and the schwere, heavy,
- [101] Κύπρι νεμεσσατά, Κύπρι θνατοῖσιν ἀπεχθής.
rache würdige, avenging, den Sterblichen to mortals verhasst· hateful·
- [102] ἡδη γάρ φράσδη πάνθ' ἄλιον ἄμμι δεδύκειν.
schon denn for alles all vergeblich vain uns to us
- [103] Δάφνις κήν Άιδα κακὸν ἔσσεται ἄλγος Ἐρωτι.

- [104] ἄρχετε βουκολικάς Μοῦσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic Moûsai wieder again
- [105] ὡ λέγεται τὰν Κύπριν ὁ βουκόλος, ἔρπε ποτ' Ἱδαν,
so thus die the der the βουκόλος, einmal once
- [106] ἔρπε ποτ' Ἀγχίσην. τηνεῖ δρύες, ἐνθα κύπειρος.
einmal once dort there wo where
- [107] ἄρχετε βουκολικάς Μοῦσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic Moûsai liebe dear
- [108] ὥραιος χώδωνις, ἐπεὶ καὶ μᾶλα νομεύει.
stattlich youthful und Adonis, weil since auch sheep
- [109] καὶ πτῶκας βάλλει καὶ θηρία πάντα διώκει.
und and und and alle all
- [110] ἄρχετε βουκολικάς Μοῦσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic Moûsai liebe dear
- [111] αὖθις ὅπως στασῇ Διομήδεος ἄσσον ἵοισα,
abermals again so that näher nearer gehend, going,
- [112] καὶ λέγε. τὸν βούταν νικῶ Δάφνιν, ἀλλὰ μάχευ μοι.
und and den the aber but mit mir. for me."
- [113] ἄρχετε βουκολικάς Μοῦσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic Moûsai wieder again
- [114] ὡ λύκοι, ὡ θῷες, ὡ ἀν' ὥρεα φωλάδες ἄρκτοι,
ο ο ο ο auf through Höhlen bewohnende den dwellers
- [115] χαίρεθ'. ὁ βουκόλος ὕμμιν ἐγώ Δάφνις οὐκέτ' ἀν' ὕλαν,
der the euch to you ich I nicht mehr up und ab up through
- [116] οὐκέτ' ἀγάν δρυμώς, οὐκ ἄλσεα. χαῖρ' Αρέθοισα,
nicht mehr no longer auf und ab down along nicht not
- [117] καὶ ποταμοί, τοι χείτε καλὸν κατὰ Θύμβριδος ὕδωρ.
und and die the schön es fair entlang down along
- [118] ἄρχετε βουκολικάς Μοῦσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic Moûsai wieder again

[119] Δάφνις ἐγών ὅδε τῆνος ὁ τὰς βόας ὡδε νομεύων,
ich dieser jener der die so thus hütend, tending,

[120] Δάφνις ὁ τὰς ταύρως καὶ πόρτιας ὡδε ποτίσδων.
der die und so thus tränkend. watering.

[121] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen wieder again

[122] ὡ πὰν πάν, εἴτ' ἔσσοι κατ' ὥρεα μακρὰ λυκαίω,
o sei es whether entlang down along lange long

[123] εἴτε τú γ' ἀμφιπολεῖς μέγα Μαίναλον, ἐνθ' ἐπὶ νᾶσον
oder du at least groß es great wo there auf upon

[124] τὰν Σικελάν, Ἐλίκας δὲ λίπ' ἥριον αἰπύ τε σᾶμα
die sizilische, the Sicilian, aber and gelassen having left steil and steep and

[125] τῆνο λυκαονύδαο, τὸ καὶ μακάρεσσιν ἀγητόν.
jenes of that das auch den Seligen to the blessed bewunderungs wert. admirable.

[126] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic

[127] ἐνθ' ὕναξ καὶ τάνδε φέρευ πακτοῖο μελίπονυ
wo there auch and diese this honig duftig honey breathing

[128] ἐκ κηρῶ σύριγγα καλάν, περὶ χεῖλος ἐλικτάν.
aus out of schön, fair, um around gewunden. twined.

[129] ἦ γὰρ ἐγών ὑπ' ἔρωτος ἐς Ἀιδαν ἔλκομαι ἤδη.
ja denn ich unter under in into schon. already.

[130] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic

[131] νῦν δ' ἦτα μὲν φορέοιτε βάτοι, φορέοιτε δ' ἄκανθαι,
nun aber zwar at least aber but

[132] ἀ δὲ καλὰ νάρκισσος ἐπ' ἀρκεύθοισι κομάσαι.
die aber schön auf upon

[133] πάντα δ' ἔναλλα γένοιτο, καὶ ἀ πίτυς ὄχνας ἐνείκαι.
alles aber umgekehrt contrariwise und die

[134] Δάφνις ἐπεὶ θνάσκει· καὶ τὰς κύνας ὥλαφος ἔλκοι,
da since und and die the

[135] κὴξ ὄρέων τὸ σκῶπες ἀηδόσι γαρύσαιντο.
und aus die the

[136] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic

[137] χώ μὲν τόσσον εἰ πών ἀπεπαύσατο· τὸν δ' Ἀφροδίτα
und der zwar so viel gesagt habend having said den aber but

[138] ἥθελ' ἀνυρθῶσαι· τά γε μάν λίνα πάντα λελοίπει
die doch wahrlich at least alle all

[139] ἐκ Μοιρᾶν, χώ Δάφνις ἔβα ρόον. ἔκλυσε δίνα
von out of und der and the

[140] τὸν Μοίσαις φίλον ἄνδρα, τὸν οὐ Νύμφαισιν ἀπεχθῆ.
den the lieben dear den the nicht not verhassten. hateful.

[141] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic

[142] καὶ τὺ δίδου τὰν αἴγα τό τε σκύφος, ὡς κεν ἀμέλεας
und du die the das und so that wohl at least gemolken habend having milked

[143] σπείσω ταῖς Μοίσαις. ὡς χαίρετε πολλάκι Μοῖσαι,
den to the o oft many times

[144] χαίρετ'. ἐγὼ δ' ὑμῖν καὶ ἐς ὕστερον ἄδιον ἀσῶ.
ich aber euch auch in das Spätere later süßer sweeter

[145] πλῆρες τοι μέλιτος τὸ καλὸν στόμα Θύρσι γένοιτο,
voll dir der schöne fair

[146] πλῆρες τοι σχαδόνων, καὶ ἀπ' Αἰγίλω ισχάδα τρώγοις
voll dir schadönen und von

[147] ἀδεῖαν, τέττιγος ἐπεὶ τύγα φέρτερον ἀδεις.
süß, sweet, da since du at least besser better

[148] ἡνίδε τοι τὸ δέ πας· θᾶσαι φίλος, ὡς καλὸν ὕσδει.
hier lo here at least der the eile be quick Freund friend, wie how schön fair

[149] Ὁρᾶν πεπλύσθαί νιν ἐπὶ κράναισι δοκησεῖς.
ihn an
it upon

[150] ὡδ' οὐθι Κισσαίθα, τὺ δ' ἄμελγέ νιν.
so thus du aber
you but
ihn. it. die aber
the but

[151] οὐ μὴ σκιρτασεῖτε, μὴ δό τράγος ὑμμιν ἀναστῇ.
nicht not ja nicht
by no means
damit nicht not
not
der the
the
euch to you

Gedicht 2

Φαρμακεύτριαι

[1] πᾶ μοι τὰι δάφναι; φέρε Θεστυλί· πᾶ δὲ τὰ φίλτρα;
wo mir die
where to me the
where
wo where
aber but
die the
the

[2] στέψον τὰν κελέβαν φοινικέω
die the purpurnem with purple

[3] ὡς τὸν ἐμὸν βαρὺν εὗντα φίλον καταθύσομαι ἄνδρα,
damit den meinen schweren liegenden sleeping lieben dear
so that the my heavy
so that

[4] ὃς μοι δωδεκαταῖος ἀφ' ὥ τάλας οὐδέποθ' ἵκει,
der mir zwölftägig of twelve days seit from dem Zeitpunkt which arm wretch
who to me
never

[5] οὐδ' ἔγνω πότερον τε θνάκαμες ἢ ζοοὶ εἰμές.
noch nor ob whether oder or lebendige living

[6] οὐδὲ θύρας ἄραξεν ἀνάρσιος. ἢ ράοι οἱ ἀλλᾶ
auch nicht not even un männlich. unmanly. so then wohl to him anderswo elsewhere

[7] ὥχετ' ἔχων δ τ' Ἔρως ταχινὰς φρένας ἦ τ' Άφροδίτα;
haltend having what und schnellie swift was which und Aphroditia;

[8] βασεῦμαι ποτὶ τὰν Τιμαγήτοιο παλαιστραν
zu toward der the

[9] αὔριον, ὡς νιν ἕδω, καὶ μέμψομαι οἴα με ποιεῖ.
morgen, tomorrow, so that ihn him und and welche Dinge what things mich me

[10] νῦν δέ νιν ἐκ θυέων καταθύσομαι. ἀλλὰ Σελάνα,
jetzt now aber ihn aus of doch but

- [11] φαῖνε κα|λόν· τὶν γὰρ ποτα|είσομαι ἀσυχα, δαῖμον,
schön· jene denn for leise,
fair· you for softly,
- [12] τῷ χθονί|α θ' Ἐκά|τα, τὰν καὶ σκύλα|κες τρομέ|οντι
der chthonischen und die whom auch to the chthonian and and
- [13] ἐρχομέ|νων νεκύ|ων ἀνά τ' ἡρία καὶ μέλαν αἴμα.
kommande coming hin auf up through und and und schwarz es black
- [14] χαῖρ' Ἐκά|τα δα|σπλήτι, καὶ ἐς τέλος ἄμμιν ὁ πάδει.
freigebige, kindly, and into bis to us
- [15] φάρμακα ταῦτ' ἔρδοισα χε|ρείονα μήτε τι Κίρκης
diese these tuend doing schlechter worse weder neither etwas anything
- [16] μήτε τι Μηδεί|ας μή τε ξανθᾶς Περιμήδας.
noch nor noch nor der blonden fair haired
- [17] Ἱυγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
du jenen meinen my zu toward den the
- [18] ἄλφιτά τοι πρῶτον πυρὶ τάκεται· ἀλλ' ἐπὶ πασσε
at least zuerst first aber but
- [19] Θεστυλί. δειλαί|α, πᾶ τὰς φρένας ἐκπεπότασαι;
Arme, wretched, where die the
- [20] ἦ δά γε τρισμυσαρὰ καὶ τὶν ἐπίχαρμα τέ τυγμαι;
etwa wohl dreifach verhasst und jemandem at least ja thrice accused and that one
- [21] πάσσος' ἄμα καὶ λέγε ταῦτα· "τὰ Δέλφιδος ὄστια πάσσω."
zugleich und dieses: "die these things: "the
- [22] Ἱυγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
du jenen meinen my zu toward den the
- [23] Δέλφις ἔμ' ἀνία σεν· ἐγὼ δ' ἐπὶ Δέλφιδι δάφναν
mich me ich aber bei upon
- [24] αἴθω· χώς αὕτα λακεῖ μέγα καππυρίσασα
und wie diese this one sehr greatly knisternd verbrannt habend
- [25] κήξαπίνας ἄφθη, κούδε σποδὸν εἴδομες αὐτᾶς,
und plötzlich and from chips und auch nicht and not even von ihr, of her,

[26] οὕτω τοι καὶ Δέλφις ἐνὶ φλογὶ σάρκ' ἀμαθύνοι.
so thus indeed and Δέλφις in φλογὶ in σάρκ' αμαθύνοι.

[27] ἵνγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
du jenen mein my zu toward den the

[28] ὡς τοῦτον τὸν κηρὸν ἐγὼ σὺν δαίμονι τάκω,
wie diesen this den the ich I mit with δαίμονι τάκω,

[29] ὡς τάκοιθ' ὑπ' ἔρωτος ὁ Μύνδιος αὐτίκα Δέλφις.
so so von under der the Mύνδιος sofort at once αὐτίκα Δέλφις.

[30] χώς δινεῖθ' ὅδε ὥρμβος ὁ χάλκεος ἐξ Ἀφροδίτας,
und wie dieser this der the eherne bronze aus of Αφροδίτας,

[31] ὡς τὴνος δινοῖτο ποθ' ἀμετέραισιθύραισιν.
so that one einmal sometime unserer at our

[32] ἵνγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
du jenen mein my zu toward den the

[33] νῦν θυσῶ τὰ πύτυρα. τὺ δ' Ἀρτεμι καὶ τὸν ἐν Ἱδα
nun now die the du you aber but und and den the in in Ἱδα

[34] κινήσαις ἀδάμαντα καὶ εἴ τι περ ἀσφαλὲς ἄλλο.
and sei es if etwas anything ja festes firm anderes else.

[35] Θεστυλί, ταὶ κύνες ἄμμιν ἀνὰ πτόλιν ὠρύονται.
die the uns to us durch throughout πτόλιν ὠρύονται

[36] ἀ θεὸς ἐν τριόδοισι· τὸ χαλκίον ὡς τάχος ἄχει.
die the an at das the so as

[37] ἵνγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
du jenen mein my zu toward den the

[38] ἡνίδε σιγῇ μὲν πόντος, σιγῶντι δ' ἀηται·
hier lo here zwar indeed schweigend seiend being silent aber but

[39] ἀ δ' ἐμὰ οὐ σιγῇ στέρνων ἐν τοσθεν ἀνία,
die aber meine nicht innen within

[40] ἀλλ' ἐπὶ τήνῳ πᾶσα καταίθομαι, ὃς με τάλαιναν
sondern büt auf jenem ganz all der who mich armselige wretched

[41] ἀντὶ γυναικὸς ἔθηκε κακὰν καὶ ἀπάρθενον ἡμεν.

instead of
instead of

[42] ίνγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.

you that one my toward den the

[43] ἐς τρὶς ἀποσπένδω καὶ τρὶς τάδε πότνια φωνέω.

bis dreimal
for and und dreimal these things

Herrin lady

[44] εἴτε γυνὰ τῇνῳ παρακέκλιται εἴτε καὶ ἀνήρ,

sei es bei jenem to that one sei es whether auch even

[45] τόσον ἔχοι λάθας, ὅσσον ποκα Θησέα φαντὶ

so viel so wie as much as einst once

[46] ἐν Δίᾳ λασθήμεν ἐυπλοκάμω Ἀριάδνας.

auf on schön gelockten by fair tressed

[47] ίνγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.

you that one my toward den the

[48] ἵππομα|νὲς φυτόν |έστι παρ' |Ἀρκάσι· τῷ δ' ἐπὶ πᾶσαι

pferde rasend horse mad

bei among dem by this aber auf upon alle

[49] καὶ πῶλοι μαύνονται ὀν' |ώρεα καὶ θοαὶ |ἵπποι.

und and auf und ab through

and and schnelle swift

[50] ώς καὶ Δέλφιν |ίδοιμι, καὶ |ἔς τόδε |δῶμα περάσαι

so auch so also und in into dieses this

[51] μαινομένω |ίκε λος λιπαρᾶς |ἔκτοσθε παλαίστρας.

rasend seiend raving gleich like der glänzenden of sleek außerhalb outside

[52] ίνγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.

you that one my toward den the

[53] τοῦτ' ἀπὸ ταῖς χλαίνας τὸ κράσπεδον ὥλεσε Δέλφις,

dieses this von from des the der the

[54] ὥγω νῦν τίλλοισα κατ' ἀγρίω ἐν πυρὶ βάλλω.

wie ich nun rupfend seiend plucking hinab on wild in in

[55] αἰαῖ Ἔρως ἀνιηρέ, τί μευ μέλαν ἐκ χροδὸς αἷμα

weh alas

quälerisch er, grievous,

warum what

meines of me

schwarz es

aus out of

[56] ἐμφὺς | ὡς λιμνᾶτις | ἄπαν ἐκ | βδέλλα πέπωκας;
fest wie ganz all aus
by sucking like like from

[57] ίνγξ, | ἔλκε τù | τῆνον | ἐμὸν ποτὶ | δῶμα τὸν | ἄνδρα.
du jenen meinen zu den the
you that one my toward den the

[58] σαύραν | τοι | τρίψασα | ποτὸν | κακὸν | αὔριον | οἰσῶ.
ja gerieben habend morgen tomorrow
for you having ground tomorrow

[59] Θεστυλί, | νῦν δὲ λαβοῖσα | τù τὰ θρόνα | ταῦθ' ὑπόμαξον
nun aber genommen habend du die diese
now but having taken you the these

[60] τᾶς τήνω φιλιάς | καθ' ὑπέρτερον, | ἃς ἔτι | καὶ νύξ,
des of the jenen of that hinab down höher, higher, deren of which noch still auch and

[61] καὶ λέγ' ἐπιφθύζοισα· "τὰ Δέλφιδος ὁστία μάσσω."
und zischend- muttering over: "die the bones mass."

[62] ίνγξ, | ἔλκε τù | τῆνον | ἐμὸν ποτὶ | δῶμα τὸν | ἄνδρα.
du jenen meinen zu den the
you that one my toward den the

[63] νῦν δὴ μῶνα ἐοῖσα πόθεν τὸν ἔρωτα δακρύσω;
nun ja allein seiend woher den
now indeed alone being whence the

[64] ἐκ τίνος | ἀρξωμαι; | τίς μοι κακὸν ἄγαγε | τοῦτο;
aus welchem from whom wer who to me Böses evil dieses; this;

[65] ἦνθ' ἀ τῷ Εύβούλοιο κανηφόροις | ἅμμιν Ἀναξῶ
die des the of the among us

[66] ἄλσος ἐς Ἀρτέμιδος, τῷ δὴ τόκα πολλὰ μὲν ἄλλα
in into where indeed damals then vieles many things zwar indeed andere other

[67] θηρία πομπεύεσκε περισταδόν, | ἐν δὲ λέαινα.
ringsum, unter among but
all around, among but

[68] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν | ἵκετο, πότνα Σελάνα.
meiner den woher whence Herrin lady

[69] καὶ μ' ἀ Θευχαρίδα Θρᾶσσα τροφός | ἀ μακαρίτις
und mich die thrakische Thracian die the blest deceased

[70] ἀγχίθυρος ναύοισα κατεύξατο | καὶ λιτάγνευσε
nachbarlich wohnend dwelling und

[71] τὰν πομπὰν θάσασθαι· ἐγὼ δέ οἱ ἀ μεγάλοιτος
die the
die
the
groß mächtige
greatly eager

[72] ὡμάρτευν βύσσοιο καλὸν σύροισα χιτῶνα,
schönen fair
ziehend trailing

[73] κάμφιστειλαμένα τὰν ξυστίδα τὰν Κλεαρίστας.
und angelegt habend den the
and having wrapped around the
der the
der

[74] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
meiner of me den the
woher whence
Herrin lady

[75] ἥδη δ' εὔσα μέσον κατ' ἀμαξιτόν, ᾧ τὰ Λύκωνος,
schon aber seiend being mitten in the middle entlang down along
already but where die the

[76] εἶδον ὁμοῦ Δέλφιν τε καὶ Εὔδαμιππον ιόντας.
zugleich together und auch and also gehende. going.

[77] τοῖς δ' ἦν ξανθοτέραμὲν ἐλιχρύσοιο γε νειάς,
ihnen aber blonder more blond zwar indeed
to them but

[78] στήθεα δὲ στίλβοντα πολὺ πλέον ἢ τὺ Σελάνα,
aber but glänzende shining viel mehr more als than du you

[79] ὡς ἀπὸ γυμνασίοιο καλὸν πόνον ἄρτι λιπόντων.
wie von schönen fair eben just verlassen habend. having left.

[80] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
meiner of me den the
woher whence
Herrin lady

[81] χώς ίδον, ὡς ἐμάνην, ὡς μεν πέρι θυμὸς ίάφθη
und wie and as wie as wie how meiner of me um about

[82] δειλαίας· τὸ δὲ κάλλος ἐτάκετο, κοῦτε τι πομπᾶς
der Armen- das aber the but
of wretched one- und weder and nor etwas anything

[83] τήνας ἐφρασάμαν, οὐδ' ὡς πάλιν οἴκαδ' ἀπῆνθον
jene of that und nicht nor wie wieder heimwärts homeward

[84] ἔγνων· ἀλλά με τις κατυρὰ νόσος ἐξεσάλαξε,
aber but mich me irgend eine someone fiebrige feverish

[85] κείμαν δ' ἐν κλιντῆρι δέκα ἄματα καὶ δέκα νύκτας.
aber but in in zehn ten und and zehn ten

- [86] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
- meiner den the woher whence Herrin lady
- [87] καί μεν χρώς μὲν ὁμοῖος ἐγίνετο πολλάκι θάψω,
- und meiner zwar indeed ähnlich like oft often
- [88] ἔρρευν δ' ἐκ κεφαλᾶς πᾶσαι τρίχες, αὐτὰ δὲ λοιπὰ
- aber aus out of alle all selbst the rest aber übrig remaining
- [89] ὀστί' ἔτ' ἥς καὶ δέρμα. καὶ ἐς τίνος οὐκ ἐπέρασα
- noch still und and und into wessen whom nicht not
- [90] ἡ ποίας ἔλιπον γραίας δόμον, ἄτις ἐπάδεν;
- oder or welcher of what sort alten Frau of old woman die welche who
- [91] ἀλλ' ἥς οὐδὲν ἔλαφρόν· ὁ δέ χρόνος ἄνυτο φεύγων.
- doch but nichts nothing leicht light der the aber but fliehend fleeing.
- [92] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
- meiner den the woher whence Herrin lady
- [93] χούτω τῷ δούλᾳ τὸν ἀλαθέα μῆθον ἔλεξα·
- und so der to the den the wahr true
- [94] "εἰ δ' ἄγε Θεστυλί μοι χαλεπᾶς νόσω εὔρε τι μῆχος."
- "wenn aber but mir to me schweren of grievous etwas something"
- [95] πᾶσαν ἔχει με τάλαιναν ὁ Μύνδιος· ἀλλὰ μολοῖσα
- ganz all mich me arm wretched der the aber but gekommen seiend having come
- [96] τήρησον ποτὶ τὰν Τιμαγήτοιο παλαίστραν·
- zu toward die the
- [97] τηνεῖ γὰρ φοιτῇ, τηνεῖ δέ οἱ ἀδὺ καθῆσθαι."
- dort denn for dort aber ihm süß sweet
- [98] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
- meiner den the woher whence Herrin lady
- [99] "κήπει κά νιν ἐόντα μάθης μόνον, ἄσυχα νεῦσον,"
- "und wenn at least ihn seienden being nur, only, leise softly"
- [100] κεῖφ' ὅτι Σιμαίθα τυ καλεῖ, καὶ ὑφαγέο τῷδε."
- dass that dich you und and hierher to this."

[101] ὥς ἔφαμαν· ἀ δ' ἦνθε καὶ ἄγαγε τὸν λιπαρόχρων
so thus die aber und and den glänzend sleek skinned

[102] εἰς ἐμὰ δώματα Δέλφιν· ἐ γὼ δέ νιν ὡς ἐνόησα
in meine into my ich aber ihn him als

[103] ἅρτι θύρας ὑπὲρ οὐδὸν ἀμειβόμενον ποδὶ κούφῳ
eben just über over wechselnd seiend crossing ποδὶ leichtem light

[104] (φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα σε λάνα)
meiner of me den the ὅθεν whence Herrin lady

[105] πᾶσα μὲν ἐψύχθη χιόνος πλέον, ἐν δὲ μετώπῳ
ganz all zwar indeed mehr, more, auf in aber but

[106] ἴδρως μευ κοκύδεσκεν ἵσον νοτίαισιν ἐέρσαις,
meiner of me gleich equal den feuchten with dewy

[107] οὐδέ τι φωνᾶσαι δυνάμαν, οὐδ' ὕσσον ἐν ὕπνῳ
und nicht and not etwas anything und nicht nor so viel as im in

[108] κνυζεῦν ται φωνεῦντα φίλαν ποτὶ ματέρα τέκνα·
sprechend speaking liebe dear zu

[109] ἀλλ' ἐπάγην δαγύδι καλὸν χρόα πάντοθεν ἵσα.
sondern but schön fair ringsum from all sides gleich. equally.

[110] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα σε λάνα.
meiner of me den the ὅθεν whence Herrin lady

[111] καὶ μ' ἐσιδὼν ὥστοργος, ἐπὶ χθονὸς ὅμματα πήξας
und mich erblickt habend wie zärtlich, kindly, auf upon gehetzt habend having fixed

[112] ἔξετ' ἐπὶ κλινῆρι καὶ ἐζόμενος φάτο μῦθον·
auf upon und and sitzend sitting

[113] ᾧ βά με Σιμαίθα τόσον ἔφθασας, ὕσσον ἐγώ θην
ob truly then mich so sehr so much as so viel as ich I wahrlich indeed

[114] πρῶν ποκα τὸν χαρίεντα τρέχων ἔφθασσα Φιλίνον,
früher einst den anmutigenlaufend running

[115] ἐς τὸ τεὸν καλέσασα τόδε στέγος ᾧ με παρῆμεν.
in das dein dies Dach this oder or mich me

[116] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.

meiner den the whence whence Herrin lady

[117] ἥνθον γάρ κεν ἐγώ, ναὶ τὸν γλυκὺν ἥνθον Ἔρωτα,

ja wohl ich, ja den süßen sweet

[118] ἢ τρίτος ἡὲ τέταρτος ἐὼν φίλος αὐτίκα νυκτός,

oder dritter oder vierter seiend Freund straightway or third fourth being friend

[119] μᾶλα μὲν ἐν κόλποισι Διῶνύσοιο φυλάσσων,

sehr zwar in in hütend, guarding, apples indeed

[120] κρατὶ δ' ἔχων λεύκαν, Ἡρακλέος ἱερὸν ἔρνος,

aber haltend having heilig sacred

[121] πάντοθε πορφυρέαισιπερὶ ζώστραισιν ἐλικτάν.

allseits mit purpurnen with purple um gewunden. everywhere around twined.

[122] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.

meiner den the whence whence Herrin lady

[123] καὶ μ' εἰ μὲν κ' ἐδέχεσθε, τάδ' ἦς φίλα· καὶ γὰρ ἐλαφρός,

und mich wenn zwar at least dies these lieb-dear. und denn for leicht light and me if indeed at least

[124] καὶ καλὸς πάντεσσι μετ' ἡθέλοισι καλεῦμαι.

und schön bei allen unter among

[125] εὔδόν τ', εἴ κε μόνον τὸ καλὸν στόμα τεῦς ἐφίλασσα·

auch, wenn wohl nur das schöne deins of you and if at least only the fair of you

[126] εἰ δ' ἀλλὰ μ' ὥθεῖτε καὶ ἀθύρα εἶχετο μοχλῷ,

wenn aber anders mich und die the if but elsewhere me

[127] πάντως καὶ πελέκεις καὶ λαμπάδες ἥνθον ἐφ' ὑμέας.

durchaus auch und und gegen euch. altogether and and against you.

[128] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.

meiner den the whence whence Herrin lady

[129] νῦν δὲ χάριν μὲν ἔφαν τῷ Κύπριδι πρᾶτον ὄφείλειν,

nun aber zwar der to the zuerst first now but at least

[130] καὶ μετὰ τὰν Κύπριν τύ με δευτέρα ἐκ πυρὸς εἴλευ

und nach die du mich als aus out of and after the you me second of

[131] ὡ γύναι ἐσκαλέ σασα τε ὃν ποτὶ τοῦτο μέλαθρον
O herbei gerufen habend having called up dein your toward dieses this

[132] αὕτως ἡμίφλεκτον· Ἔρως δ' ἄρα καὶ Λιπαραῖον
ebenso halb brennend- half burning. aber nun und dem Liparaean

[133] πολλάκις Ἡφαῖστοι σέλας φλογερώτερον αἴθει.
oft often feuriger more fiery

[134] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
meiner den the woher whence Herrin lady

[135] "σὺν δὲ κακαῖς μανίαις καὶ παρθένον ἐκ θαλάμοιο
"mit aber bösen evil und and aus out of

[136] καὶ νῦμφαν ἔφοβησ' ἔτι δέμνια θερμὰ λιποῖσαν
und and noch still warm warm verlassen habend having left

[137] ἀνέρος." Ὡς ὁ μὲν εἶπεν· ἐγὼ δέ οἱ ἀ ταχυπειθής
so der zwar thus the indeed ich aber to ihm die die schnell überredbar quick to be persuaded

[138] χειρὸς ἐφαψαμένα μαλακῶν ἔκλιν' ἐπὶ λέκτρων.
berührt habend having touched weicher soft auf upon

[139] καὶ ταχὺ χρὼς ἐπὶ χρωτὶ πεπαίνετο, καὶ τὰ πρόσωπα
und schnell quickly auf upon und die and the

[140] θερμότερ' ἥς ἥ πρόσθε, καὶ ἐψιθυρίσδομες ἀδύ·
wärmer warmer als than zuvor, before, und and süß- sweet.

[141] χῶς κά τοι μὴ μακρὰ φίλα θρυλέοιμι Σελάνα,
und wie wohl dir to you nicht not lange long Liebes dear

[142] ἐπράχθη τὰ μέγιστα, καὶ ἐς πόθον ἥνθομες ἄμφω.
die größten, the greatest, und in into beide. both.

[143] κούτέ τι τῆνος ἐμὶν ἐπεμέμψατο μέσφα τό γ' ἐχθές,
und weder etwas jener mir so far das ja gestern, yesterday,

[144] οὕτ' ἐγὼ αὖ τῇνω. ἀλλ' ἥνθε μοι ἕ τε Φιλίστας
noch nor ich wieder again to that one. sondern but mir to me die both und and

[145] μάτηρ τᾶς ἀλαζᾶς αὐλητρίδος ἕ τε Μελιξοῦς
der of the umher irrenden wandering die both und and

[146] σάμερον, ἀνίκα πέρ τε ποτ' ὥρανὸν ἔτρεχον ἵπποι
heute, als gar und einst
today, when just and once

[147] Ἀῶ τὰν ῥόδο παχυν ἀπ' Ὁκεανοῖ φέροισαι.
die rosen armig von tragend.
the rosy armed from bearing.

[148] κεῖπέ μοι ἄλλα τε πολλὰ καὶ ὡς ἄρα Δέλφις ἐρᾶται,
mir andere und vieles many und dass nun then
to me other and many and that then

[149] κεῖτε νιν αὔτε γυναικὸς ἔχει πόθος εἴτε καὶ ἀνδρός,
und ob ihn wieder again
and whether him again

[150] οὐκ ἔφατ' ἀτρεκὲς ἴδμεν, ἀτὰρ τόσον· αἰὲν Ἔρωτος
nicht not genau exactly aber but so viel· immer always

[151] ἀκράτω ἐπεχεῖτο καὶ ἐς τέλος ὤχετο φεύγων,
un gemischtem with unmixed und and in into
fleihend, fleeing,

[152] καὶ φάτο οἱ στεφάνοισι τὰ δώματα τῆνα πυκάσδειν.
und and ihm to him die the jene that

[153] ταῦτά μοι ἀξείνα μυθίσατο· ἔστι δ' ἀλαθής·
dieses things to me Fremde stranger aber but wahr· true·

[154] Ἰ γάρ μοι καὶ τρὶς καὶ τετράκις ἄλλοκ' ἔφοίτη,
ja denn for mir auch and dreimal und viermal ein andermal at another time

[155] καὶ παρ' ἐμὸν ἐτίθει τὰν Δωρίδα πολλάκις ὅλπαν·
und bei mir die the dorische Dorian oftmais often

[156] νῦν δέ τε δωδεκαταῖος ἀφ' ὥτε νιν οὐδὲ ποτεῖδον.
nun aber auch zwölfäig twelfth day seit from dessen since ihm auch nicht and not

[157] Ἰ ρ' οὐκ ἄλλο τι τερπνὸν ἔχει, ἀμῶν δὲ λέλασται;
ja doch nicht anderer thing Erfreuliches pleasant unser aber but

[158] νῦν μὲν τοῖς φίλτροις καταθύσομαι· αἰ δ' ἔτι κήμε
nun zwar den the wenn aber noch und mich

[159] λυπῇ, τὰν Αἴδαο πύλαν ναι Μοίρας ἀραξεῖ.
die the ja yes

[160] τοῖά οἱ ἐν κίστᾳ κακὰ φάρμακα φαμὶ φυλάσσειν,
solche such things ihm in in böse evil

- [161] Ἀσσυρίω δέ σποινα παρὰ ξεύνοιο μαθοῖσα.
assyrischem von from gelernt habend.
Assyrian having learned.
- [162] ἀλλὰ τὺ μὲν χαροισα ποτ' Ὡκεανὸν τρέπε πώλους,
aber du zwar freuend seiend einst once
- [163] πότνι· ἐγώ δ' οἰσῶ τὸν ἐμὸν πόνον ὥσπερ ὑπέσταν.
Herrin- ich aber den meinen so wie just as
lady. I but the my
- [164] χαῖρε Σελαναί αλιπάροχροες, χαίρετε δ' ἄλλοι
Selanaean glänzend farbige, sleek skinned, aber and andere others
- [165] ἀστέρες, εὔκηλοι κατ' ἄντυγα Νυκτὸς ὁ παδοί.
wohl rollenden entlang down along of easy rolling

Gedicht 3

Κῶμος

- [1] Κωμάσδω ποτὶ τὰν Ἄμαρυλίδα, ταὶ δέ μοι αἴγες
zu toward der the die the aber to me
- [2] βόσκονται κατ' ὕρος, καὶ ὁ Τίτυρος αὐτὰς ἔλαύνει.
entlang down along und der the sie them
- [3] Τίτυρ' ἐμὶν τὸ καλὸν πεφιλαμένε, βόσκε τὰς αἴγας,
mir der liebe Geliebter, beloved, die the
- [4] καὶ ποτὶ τὰν κράναν ἄγε Τίτυρε, καὶ τὸν ἐνόρχαν
und zu der the und den the
- [5] τὸν Λιβυκὸν κνάκωνα φυλάσσεο, μή τι κορύψῃ.
den libyschen the Libyan damit nicht not etwas anything
- [6] Ω χαρίεσσ' Ἄμαρυλί, τί μ' οὐκέτι τοῦτο κατ' ἄντρον
οἱ holde graceful warum why mich me nicht mehr no longer dieses this an down at
- [7] παρκύπτοισα καλεῖς τὸν ἐρωτύλον; ἦ δά με μισεῖς;
hervor lugend beside peeping den the ja indeed denn then mich me
- [8] ἦ δά γέ τοι σιμὸς καταφαίνομαι ἐγγύθεν ἦμεν,
ja denn doch at least to you stump snub nosed ja indeed denn then aus der Nähe from near

- [9] νύμφα, καὶ προγένειος; ἀπάγξασθαι με ποησεῖς.
und vor bärting;
and fore bearded;
mich
me
- [10] ἤνιδε τοι δέκα μᾶλα φέρω· τηνῶθε καθεῖλον,
siehe hier dir zehn
lo here for you ten
from dort
- [11] ὢ μ' ἐκέλευ καθελεῖν τύ· καὶ αὔριον ἄλλα τοι οίσω.
woher mich
where me
du· und morgen tomorrow
you· and other
dir
for you
- [12] θᾶσαι μὰν θυμαλγὲς ἐμὸν ἄχος· αἴθε γε νοίμαν
bald wahrliech
be quick indeed
herz schmerzend heart aching
mein my
ach möge would that
- [13] ἀ βομβεῦσα μέλισσα καὶ ἐς τέὸν ἄντρον ἵκοιμαν
die summend buzzing
the the and in into dein your
- [14] τὸν κισσὸν διαδὺς καὶ τὰν πτέριν, ἔ τὸν πυκάσδη.
den hindurch geschlüpft habend
the having slipped through
and and die
the the
wo where
du you
- [15] νῦν ἔγνων τὸν Ἔρωτα· βαρὺς θεός· ἦ δα λεαίνας
nun now den the schwer heavy
now the indeed then
- [16] μαζὸν ἐθήλαζε, δρυμῷ τέ νιν ἔτρεψε μάτηρ,
und auch ihm
and and him
- [17] ὃς με κατασμύχων καὶ ἐς ὄστιον ἄχρις ἱάπτει.
der mich versengend singeing und in den into
who me and into
- [18] ὢ τὸ καλὸν ποθορεῦσα, τὸ πᾶν λίθος· ὢ κυάνοφρυ
O das schöne begehrend, das ganze whole
the fair rushing forth, the whole
O O blau brau ige
dark browned
- [19] νύμφα, πρόσπτυξαί με τὸν αἰπόλον, ὡς το φιλάσω.
mich me den the
so that you
- [20] ἔστι καὶ ἐν κενεοῖσι φιλάμασιν ἀδέα τέρψις.
auch and in empty
and in
- [21] τὸν στέφανον τῇ λαί με κατ' αὐτίκα λεπτὰ ποησεῖς,
den für mich
the me gerade down along
the
- [22] τὸν τοι ἐγὼν Ἀμαρυλλί φίλα κισσοῖ φυλάσσω
den ja ich lieben
the at least I dear
- [23] ἀμπλέξας καλύκεσσι καὶ εύόδμοισι σελίνοις.
umwunden habend having twined
and with sweet smelling

- [24] Ὁμοιός γάρ, τί πάθω; τί οὐ δύσσοος; οὐχὶ ύπακούεις;)
 (weh ich was what was der the Un glück liche; nicht not
 alas I, what what what the ill fated one; not
- [25] τὰν βαίταν ἀποδύντες εἰς κύματα τηνῶς ἀλευμαῖ,
 die the ausgezogen habend having stripped in into dort there
- [26] ὥπερ τώς θύντνως σκοπιάζεται Ὄλπις ὁ γριπεύς.
 so wie so the two just as the the
- [27] καίκα δήποθανω, τό γε μάντεον ἀδύτε τοκται.
 und wenn ja das doch at least ja indeed dein your süß es sweet
- [28] ἔγνων πρᾶν, ὅκα μευ με μναμένω, εἰ φιλέεις με,
 vorhin, beforetime, als meiner of me erinnert seiend, wenn if mich, me,
- [29] οὐδὲ τὸ τηλέφιλον ποτε μάξατο, τὸ πλατάγημα,
 und auch nicht das the das the
- [30] ἀλλ' αὕτως ἀπαλῷ ποτὶ πάχεος ἐξεμαράνθη.
 sondern blos thus weichem zu toward
- [31] εἶπε καὶ ἀγροιῶτις ἀλαθέα κοσκινόμαντις,
 und and wahre true
- [32] ἀ πρᾶν ποιολογεῦσα Παραβάτις, οὔνεκ' εἴγὼ μὲν
 die vorhin Herden zährend fate speaking weil because ich I zwar at least
- [33] τὸν ὅλος ἔγκειμαι, τὺ δέ μευ λόγον οὐδένα ποιῇ.
 sie ganz you whole du aber meiner of me keinen none
- [34] ἦ μάντις τοι λευκὰν διδυματόκον αἴγα φυλάσσω,
 ja wahrlich at least dir ja to you weiße white zwilling gebärende twin bearing
- [35] τάν με καὶ ἀ Μέρμνωνος ἐριθακίς ἀ μελανόχρως
 die mich und die die dunkel farbige
- [36] αἵτει, καὶ δωσῶ οἱ, εἴπει τύ μοι ἐνδιαθρύπτῃ.
 und and und to her, da weil since du mir
- [37] Ἀλλεται ὄφθαλμός μευ ὁ δεξιός· ἦ ρά γ' ιδησῶ
 mein es of me das the rechte right wohl indeed ja then ja
- [38] αὐτάν; ἀσεῦμαι ποτὶ τὰν πίτυν ὡδ' ἀποκλινθείς,
 sie; her; zu toward der the so thus zurück gelehnt, having leaned back,

- [39] καί κέ μ' ἵσως ποτιδοι, ἐπεὶ οὐκ ἀδαμαντίνα ἔστιν.
und wohl mich vielleicht perhaps da weil nicht stahl harte adamantine
- [40] ἵππομένης ὅκα δὴ τὰν παρθένον ἥθελε γάμαι,
als when indeed ja die the
- [41] μᾶλ' ἐν χερσὶν ἐλῶν δρόμον ἄνυεν· ἀ δ' Ἀταλάντα
sehr in genommen habend having taken die aber but
- [42] ὡς ἴδεν, ὡς ἔμανη, ὡς ἐς βαθὺν ἄλατ' ἔρωτα.
wie as wie as wie as into tiefen deep
- [43] τὰν ἀγέλαν χώ μάντις ἀπ' Ὄθρυος ἄγε Μελάμπους
die the und der and the von from
- [44] ἐς Πύλον· ἀ δὲ Βίαντος ἐν ἀγκοῖναισιν ἐκλίνθη,
nach to die aber but in in
- [45] μάτηρ ἀ χαρίεσσα περίφρονος Ἀλφεσιβοίης.
die the anmutige graceful sehr klugen of wise
- [46] τὰν δὲ καλὰν Κυθέρειαν ἐν ὥρεσι μᾶλα νομεύων
die aber but schöne fair in in sehr weidend seiend pasturing
- [47] οὐχ οὐτῶς ὕδωνις ἐπὶ πλέον ἄγαγε λύσσας,
nicht not so thus zu upon mehr more rasant seiend raging,
- [48] ὥστ' οὐδὲ φθίμενόν νιν ἄτερ μαζοῖο τίθητι;
so dass so that auch nicht tot seiend dead ihn him ohne without
- [49] ζαλωτὸς μὲν ἐμὲν ὁ τὸν ἄτροπον ὕπνον ἱαύων
beneidens wert zwar to me der den un wend baren un turning schlafend sleeping
- [50] Ἐνδυμίων, ζαλῶ δὲ φίλα γύναι ίασίωνα,
aber liebe weise dear
- [51] ὅς τοσοῦν' ἐκύρησεν, ὅσ' οὐ πευσεῖσθε βέβαλοι.
der so viel who so great wie viel as many things nicht not Un eingeweihte. profane.
- [52] Ἀλγέω τὰν κεφαλάν, τὶν δ' οὐ μέλει. οὐκέτ' ἀείδω,
den the sie her aber but nicht not nicht mehr no longer
- [53] κεισεῦμαι δὲ πεσών, καὶ τοὶ λύκοι ὥδε μ', ἔδονται.
aber but gefallen seiend, having fallen, und die the so thus mich me

[54] ὡς μέλι τοι γλυκὺ τοῦτο κατὰ βρόχθοιο γένοιτο.
 dass so that dir ja at least süß es sweet dies this herab durch down along

Gedicht 4

Νομεῖς Βάττος καὶ Κορύδων

[1] εἰπέ μοι ὦ Κορύδων, τίνος αἱ βόες; ἢ ὥα Φιλώνδα;
 mir to me o wessen of whom die the ist es ja then

[2] οὐκ, ἀλλ' Αἴγωνος· βόσκειν δέ μοι αὐτὰς ξέδωκεν.
 nicht, sondern but aber but mir sie them

[3] ἢ πά ψε κρύβδαν τὰ ποθέσπερα πάσας ἀμέλγεις;
 ist es so wo dir heimlich secretly die the Spät abende alle all

[4] ἀλλ' ὁ γέρων ὑφίητι τὰ μοσχία κήμε φυλάσσει.
 sondern but der the die the und mich and me

[5] αὐτὸς δ' ἐς τίν' ἄφαντος ὁ βουκόλος ὤχετο χώραν;
 selbst aber in welche unsichtbare der the

[6] οὐκ ἄκουσας; ἄγων νιν ἐπ' Ἄλφεὸν ὤχετο Μίλων.
 nicht not führend leading ihn zu upon

[7] καὶ πόκα τῆνος ἔλαιον ἐν ὄφθαλμοῖσιν ὁ πώπει;
 und once jener that one in in

[8] φαντί νιν Ἡρακλῆι βίην καὶ κάρτος ἐρίσδειν.
 ihn him und and

[9] κῆμ' ἔφαθ' ἀ μάτηρ Πολυδεύκεος εἶμεν ἀμείνω.
 und mich and us die the besser.

[10] κῶχετ' ἔχων σκαπάναν τε καὶ εἴκατι τουτόθε μᾶλα.
 haltend having und und zwanzig twenty von hier these here

[11] πείσατ τοι Μίλων καὶ τῶς λύκος αὐτίκα λυσσῆν.
 dir ja at least und so the two muhen d lowing sogleich straightway

[12] ταὶ δαμάλαι δ' αὐτὸν μυκώμεναι αἵδε ποθεῦντι.
 die the aber but ihn muhen d lowing diese to the longing one.

- [13] δειλαῖαί γ' αῦται· τὸν βουκόλον ὡς κακὸν εὔρον.
 armselige ja diese· den wie schlechten wretched at least these· the as bad
- [14] ἦ μὰν δειλαῖαίγε, καὶ οὐκέτι λῶντι νέμεσθαι.
 ja wahrlich armselige ja und nicht mehr indeed at least, and no longer
- [15] τίνας μὲν δή τοι τᾶς πόρτιος αὐτὰ λέλειπται
 dieser da zwar ja dir ja der of the selbst it self at least
- [16] τώστιά. μὴ πρῶκας σιτίζεται ὥσπερ ὁ τέττιξ;
 nicht not so wie just as der the
- [17] οὐ Δᾶν, ἀλλ' ὅκα μέν νιν ἐπ' Αἰσάροιο νομεύω
 nicht not sondern but wenn whenever zwar indeed ihm an upon
- [18] καὶ μαλακῶ χόρτοιο καλὰν κώμυθα δίδωμι,
 und weich soft schöne fair
- [19] ἄλλοκα δὲ σκαύρει τὸ βαθύσκιον ἀμφὶ Λάτυμνον.
 anderswann aber but das tief schattige the deep shaded um around
- [20] λεπτὸς μὰν χώ ταῦρος ὁ πυρρόχος. εἴθε λάχοιεν
 schlank gewiss und der der the rötlich. red haired. o möchten would that
- [21] τοὶ τῶ Λαμπριάδα, τοὶ δαμόται, ὅκκα θύωντι
 die des to the die the wenn when
- [22] τῷ Ἡρα, τοὺόνδε· κακοχράσμωνγάρ ό δᾶμος.
 der to the solch ein es· such a· denn of ill tempered for Demos the
- [23] καὶ μὰν ἔς Στομάλιμνον ἐλαύνεται ἔς τε τὰ Φύσκω,
 und gewiss in into in into und die and
- [24] καὶ ποτὶ τὸν Νήαιθον, ὅπα καλὰ πάντα φύοντι,
 und zu den where all es toward the all es
- [25] αἰγίπυρος καὶ κνύζα καὶ εὔώδης μελίτεια.
 und and und and wohl duftende sweet smelling
- [26] φεῦ φεῦ βασεῦνται καὶ ταὶ βόες ὡ τάλαν Αἴγων
 weh alas alas und die O Unglücklicher weh when the wretch
- [27] εἰς Αἴδαν, ὅκα καὶ τὺ κακᾶς ἡράσσαο νίκας,
 in into als when auch du böser of evil

- [28] χά σῦριγξ εύρωτι παλύνεται, ἐν ποκ' ἐπάξα.
und die von Moder with mildew
die einst once
befestigte ich.
I brought.
- [29] οὐ τίνα γ', οὐ Νύμφας, ἐπεὶ ποτὶ Πίσαν ἀφέρπων
nicht jene at least, nicht
not that one at ja, not
da since toward
since toward
weg schleichend going off
- [30] δῶρον ἐμοί νιν ἔλειπεν· ἐγὼ δέ τις είμι μελικτάς,
mir ihn him
to me but irgend einer someone
- [31] κεῦ μὲν τὰ Γλαύκας ἀγκρούματι, εὖ δὲ τὰ Πύρρω.
und gut zwar die the
and well at least die the
gut well aber but die the
- [32] αἰνέω τάν τε Κρότωνα, καλὰ πόλις, ἂ τε Ζάκυνθος
die auch and
the and
schöne fair
die which
auch and
- [33] καὶ τὸ ποταῷον, τὸ Λακίνιον ἄπερ ὁ πύκτας
und das Fluss heiligtum, das the
and the river place, the
wo eben where indeed der the
- [34] Αἴγαντον ὀγδώκοντα μόνος κατεδαίσατο μάζας.
achtzig allein alone
- [35] τηνεῖ καὶ τὸν ταῦρον ἀπ' ὥρεος ἄγε πιάξας
dort und den from
there and the
gepckt habend having seized
- [36] τᾶς ὁ πλᾶς κήδωκ' Ἀμαρυλλίδι, ταὶ δὲ γυναικες
der of the
die the aber but
- [37] μακρὸν ἀνάυσαν, χώ βουκόλος ἔξεγέ λασσεν.
lang long und der and the
- [38] ὡ χαρίεσσ' Ἀμαρυλλί, μόνας σέθεν οὐδὲ θανοίσας
o anmutige graceful
allein alone
deiner of you
nicht einmal not even
- [39] λασεύμεσθ'. ὅσον αἴγες ἐμὸν φίλαι, ὅσσον ἀπέσβης.
so sehr as much
mir to me lieb, dear,
so sehr as much
- [40] αἰαῖ τῷ σκληρῷ μάλα δαίμονος, ὃς με λελόγχει.
ach at least harten of harsh sehr very
der who mich me
- [41] Θαρσεῖν χρὴ φίλε Βάττε· τάχ' αὔριον ἔσσετ' ἄμεινον.
Freund dear
bald soon morgen tomorrow
besser better.
- [42] ἐλπίδες ἐν ζωοῖσιν, ἀνέλπιστοι δὲ θανόντες.
bei Lebenden, in living ones,
hoffnungslos hopeless aber but
Gestorbene. having died.

- [43] χώ Ζεὺς ἄλλοκα μὲν πέλει αἴθριος, ἄλλοκα δ' ὕει.
und der at another time zwar at least heiter, clear, at another time aber
- [44] θαρσέω. βάλλε κάτωθε τὰ μοσχία· τὰς γὰρ ἐλαίας
hinab down from die of the denn for
- [45] τὸν θαλλὸν τρώγοντι τὰ δύσσοα. σίτθ' ὁ λέπαργος.
den the die the Unglücklichen. wretched. der the
- [46] σίτθ' ἀ Κυμαίθα ποτὶ τὸν λόφον. οὐκ ἔσακούεις;
die the zu toward den the nicht not
- [47] ἡξῶ ναὶ τὸν Πᾶνα κακὸν τέλος αὐτίκα δωσῶν,
ja den schlecht es bad sofort at once geben werdend, giving,
- [48] εἰ μὴ ἄπει του τῶθεν. ἵδ' αὖ πάλιν ἄδε ποθέρπει.
wenn nicht von hier. from here. wiederum again erneut again diese this
- [49] εἴθ' ἦν μοι δοικὸν τὸ λαγωβόλον, ὥς τυ πάταξα.
o wäre would that to me knorrig es knotty das the so dass so that dich you
- [50] θᾶσσαί μ' ὡς Κορύδων πὸτε τῷ Διός· ἀ γὰρ ἄκανθα
schnell mich o o zu toward des the die the denn for
- [51] ἀρμοῖ μ' ὡδὲ ἐπάταξ' ὑπὸ τῷ σφυρόν. ὥς δὲ βαθεῖαι
mich me so thus unter under den the wie how doch but tief deep
- [52] τάτρα κτυλλίδεις ἔντι. κακῶς ἀ πόρτις ὅλοιτο.
schlecht badly die the
- [53] ἐς ταύταν ἐτύπην χασμεύμενος. ἦ ρά γε λεύσσεις;
in into that one gähnend. yawning. wahrliech then nun indeed ja at least
- [54] ναὶ ναὶ, τοῖς ὀνύχεσσιν ἔχω τέ νιν· ἄδε καὶ αὐτά.
ja yes, ja mit den with the auch and ihm· diese und selbst.
- [55] ὁσσίχον ἔστι τὸ τύμμα καὶ ἀλίκον ἄνδρα δαμάζει.
so groß as much der the und and so mächtig so big
- [56] εἰς ὄρος ὄκχ' ἔρηπης, μὴ νήλιπος ἔρχεο Βάττε.
auf into wenn when nicht not bar fuß barefoot
- [57] ἐν γὰρ ὅρει ράμνοι τε καὶ ἀσπάλαθοι κομέονται.
im denn for und auch also

[58]	εἴπ' ἄγε μ' ὦ Κορύδων, τὸ γε ρόντιον ἢ ρά διώκει,
	mich o das the wirklich then nun indeed
[59]	τήναν τὰν κυάνοφρυν ἔρωτίδα, τᾶς ποκ' ἐκνίσθη;
	jene die dunkel brau ige dark browed deren of whom einst once
[60]	ἀκμάν γ' ὡδειλαῖς πρότον γε μὲν αὐτὸς ἐπενθών
	noch ja o Armen- wretch- vordem earlier at least zwar indeed selbst himself hinzugegangen gegangen seiend having come upon
[61]	καὶ ποτὶ τῷ μάνδρᾳ κατελάμβανον ἄμος ἐνήργει.
	und bei der the indem while
[62]	εὖ γ' ὥνθρωπε φιλοίφα. τότοι γένος ἢ Σατυρίσκοις
	gut ja well at least das the dir ja at least oder either
[63]	ἔγγυθεν ἢ Πάνεσσι κακονάμοισιν ἐρίσδεις.
	nah oder nearby or schlecht schienigen ill shanked

Gedicht 5

Βουκολιαστὰὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1]	αáīges ἐ̄maí, t̄h̄in̄on t̄h̄on̄ πoīmēn̄a t̄h̄ond̄ē Σībūrta
	meine, jenen den diesen this one
[2]	φεύγετε τὸν Λάκωνα· τό μεν νάκος ἐχθὲς ἔκλεψεν.
	den the das the mein es of me nákos gestern yesterday
[3]	οὐκ ἀπὸ τᾶς κράνας; σίττ' ἀμινίδες. οὐκ ἐσορῆτε
	nicht von der der the nicht not
[4]	τόν μεν τὰν σύριγγα πρότον κλέψαντα Κομάταν;
	den mein es die the vorher before gestohlen habend having stolen
[5]	τὰν ποίαν σύριγγα; τὺ γάρ ποκα δῶλε Σιβύρτα
	die welche the what kind du you denn for einst once
[6]	ἐκτάσα σύριγγα; τί δ' οὐκέτι σὺν Κορύδωνι
	gestimmt habend having made warum why aber but nicht mehr no longer mit with
[7]	ἀρκεῖ τοι καλάμας αὐλὸν ποπύσδεν ἔχοντι;
	dir ja at least habend; to the having;

- [8] τάν μοι ἔδωκε Λύκων ὡλεύθερε. τὸν δὲ τὸ ποῖον
die to me o Freier Mann. O free man. welche aber das was für eine Art
the mir O free man. which but the what kind
- [9] Λάκων ἀγκλέψας πόκ' ἔβα νάκος; εἰπὲ Κομάτα·
gestohlen habend einst when
- [10] οὐδὲ γὰρ Εύμαρα τῷ δεσπότᾳ ἦς τι ἐνεύδειν.
auch nicht denn for dem the irgend etwas anything
- [11] τὸ Κροκύλος μοι ἔδωκε, τὸ ποικίλον, ἀνίκ' ἔθυσε
den the mir to me den the bunten, dappled, als when
- [12] ταῖς Νύμφαις τὰν αἴγα· τὺ δ' ὡ κακὲ καὶ τόκ' ἐτάκευ
den to the die the du aber but o Böser wretch auch and damals then
- [13] βασκαίνων, καὶ νῦν με τὰ λοίσθια γυμνὸν ἔθηκας.
neidend seiend, und nun mich die Letzten last things nackt naked
- [14] οὐκ αὐτὸν τὸν Πᾶνα τὸν ἄκτιον, οὐ τέ γε Λάκων
nicht ihn selbst den the akteischen, Actian, nicht not und at least ja
- [15] τὰν βαίταν ἀπέδυσ' ὁ Καλαιθίδος, ἢ κατὰ τήνας
die the der the oder or hinab nach along jenen those
- [16] τὰς πέτρας ὅνθρωπε μανεῖς ἐς Κράθιν ἀλοίμαν.
der of the rasant seiend having gone mad in into
- [17] οὐ μὰν οὐκ αὐτὰς τὰς λιμνάδας ὥγαθὲ Νύμφας,
nicht wahrl. at least nicht sie selbst themselves die the o Bester O good man
- [18] αἵτε μοι Ἰλαοί τε καὶ εὔμενέες τελέθοιεν,
die und who and to me gnädige gracious und und also wohl gesinnte well disposed
- [19] οὐ τευ τὰν σύριγγα λαθὼν ἐκλεψε Κομάτας.
nicht irgend jemandes of anyone die the unbemerkt seiend having escaped notice
- [20] αἴ τοι πιστεύσαιμι, τὰ Δάφνιδος ἄλγε ἀροίμαν.
wenn dir ja die the
- [21] ἀλλ' ὅν αἴκα λῆσ ἔριφον θέμεν, ἔστι μὲν οὐδὲν
aber nun wenn if zwan at least nichts nothing
- [22] Ἱερόν, ἀλλά γε τοι διαείσομαι, ἔστε κ' ἀπείπης.
heilig, sacred, aber doch at least at least bis until at least wohl

- [23] ὅς ποτ' Αθαναίαν ἔριν ἥρισεν. ἡνίδε κεῖται
einst athenischen Athenaeān hier lo here
- [24] ὥριφος· ἀλλά γε καὶ τὺ τὸν εῦβοτον ἀμνὸν ἔρισδε.
aber doch auch du den weide reichen rich pasture
- [25] καὶ πῶς ὡ κίναδος τὺ τάδ' ἔσσεται ἐξ ἴσω αὐτοῖς;
und wie o du dies es aus gleichem uns; to us;
- [26] τίς τρίχας ἀντ' ἐρίων ἐποκίξατο; τίς δὲ παρεύσας
wer who anstatt instead of wer aber beigegeben habend having substituted
- [27] αἰγὸς πρατοτόκοιο κακὰν κύνα δήλετ' ἀμέλγειν;
erst gebärenden schlechte bad
- [28] ὅστις νικασεῖν τὸν πλατίον ὡς τὺ πεποίθεις,
wer whoever den the breiten broad wie du
- [29] σφάξ βομβέων τέττιγος ἐναντίον. ἀλλὰ γάρ οὐ τοι
summend seiend buzzing gegenüber. aber denn nicht not at least
- [30] ὥριφος ἴσοπαλής, τυῖδ' ὁ τράγος οὗτος. ἔρισδε.
gleich stark, equal in wrestling, diesem hither der the dies er. this.
- [31] μὴ σπεῦδ'. οὐ γάρ τοι πυρὶ θάλπεαι. ἄδιον ἀσῆ
nicht not nicht not denn for dir at least süßer sweeter
- [32] τεῖδ' ὑπὸ τὰν κότινον καὶ τάλσεα ταῦτα καθίξας.
hier here unter under die the und and diese these gesetzt habend. having sat.
- [33] ψυχρὸν ὕδωρ τούτει καταλείβεται. ὥδε πεφύκει
kalt cold hier here so hier
- [34] ποία χά στιβάς ἄδε, καὶ ἀκρίδες ὥδε λαλεῦντι.
und die und die diese, und this, and so hier here
- [35] ἀλλ' οὐ τι σπεύδω μέγα δ' ἀχθομαι, εἰ τύ με τολμῆς
aber not etwas sehr greatly aber if wenn you me
- [36] ὅμμασι τοῖς ὁρθοῖσι ποτιβλέπεν, ὃν ποτ' ἐόντα
den the geraden straight whom einst seiend being
- [37] παῖδ' ἔτ' ἐγὼν ἔδιδασκον. ἦδ' ἀ χάρις ἐς τί ποθ' ἔρπει.
noch still ich I die the in into was einmal ever

[38] θρέψαι | καὶ λυκούδεῖς, θρέψαι κύνας, ὡς τοῦ φάγωντι.
und Wolf artige,
and wolf whelps,
so that
damit du you

[39] καὶ πόκ' ἐγώ παρὰ τεῦς τι μαθὼν καλὸν ἢ καὶ ἀκούσας
und einst ich bei deiner etwas gelernt habend schön es oder auch gehört habend
and ever I from of you anything having learned good or also heard

[40] μέμναμ'; ὁ φθονερὸν τὸ καὶ ἄπρεπὲς ἀνδρίον αὕτως.
O neid isch es du und un schicklich es unseemly einfach so.
envious one you and unseemly just so.

[41] ...

[42] ἀλλὰ γὰρ ἔρφ' ὥδ', ἔρπε, καὶ ὕστατα βουκολιαξῆ.
aber denn for so hier, hither, und and zuletzt last

[43] οὐχ ἔρψῳ τηνεῖ· τουτεῖ δρύες, ὥδε κύπειρος,
nicht not dorthin there hier here so hier here

[44] ὥδε καλὸν βοηβεῦντι ποτὶ σμήνεσσι μέλισσαι·
so hier here schön summand seiend to buzzing zu toward

[45] ἐνθ' ὅδατος ψυχρῷ κρᾶναι δύο· ταὶ δ' ἐπὶ δένδρει
dort there kalten cold zwei two die aber auf upon

[46] ὅρνιχες λαλαγεῦντι· καὶ ἀσκιὰ οὐδὲν ὁμοία
und and die the nichts nothing gleich like

[47] τῷ παρὰ τίν· βάλλει δὲ καὶ ἀπίτυς ὑψόθε κώνοις.
der to the neben dir. you aber but die the von oben from above

[48] ἦ μὰν ἀρνακίδας τε καὶ εἵρια τεῖδε πατησεῖς,
wahrlich indeed ja arnakíδas und und hier here

[49] αἴκ' ἐνθῆς, ὅπνῳ μαλακώτερα· ταὶ δὲ τραγεῖαι
wenn if at least weicher softer die aber ziegen haften goatish

[50] ταὶ παρὰ τὶν ὅσδοντι κακώτερον ἢ τοῦ περ ὅσδεις.
die bei jene m you schlechter worse als than du doch

[51] στασῶ δὲ κρατῆρα μέγαν λευκοῖο γάλακτος
aber but großen great weißen of white

[52] ταῖς Νύμφαις, στασῶ δὲ καὶ ἀδέος ἄλλον ἐλαίω.
den to the aber but auch süßen of sweet anderen another

- [53] αἰ δέ κε | καὶ τὸ μόλης, ἀπαλὰν πτέριν | ὡδε πατησεῖς
 wenn aber wohl auch du zarte soft so hier here
 if but at least and you soft here
- [54] καὶ γλάχων' ἀνθεῦσαν· ὑπεσεῖται δὲ χιμαρᾶν
 und blühend seiend having flowered aber but
- [55] δέρματα τῶν παρὰ τίν μαλακώτερα τετράκις ἀρνῶν.
 der of those bei jenen weicher viermal four times
- [56] στασῶ δ' ὥκτω μὲν γαυλῶς τῷ Πανὶ γάλακτος,
 aber acht zwar at least dem to the
- [57] ὥκτω δὲ σκαφίδας μέλιτος πλέα κηρι' ἔχοισας.
 acht aber but voll full haltend. having.
- [58] αὐτόθε μοι ποτέρισδε καὶ αὐτόθε βουκολιάσδευ·
 von hier selbst mir to me und von hier selbst right here
- [59] τὰν σαυτῷ πατέων ἔχε τὰς δρύας. ἀλλὰ τίς ἄμμε
 die deiner selbst of your self die the aber but wer who uns us
- [60] τίς κρινεῖ; αἴθ' ἔνθι πόθεν ὁ βουκόλος ὡδ' ὁ Λυκώπας.
 wer who o wenn doch would that hier here einmal ever der the so hier thus der the
- [61] οὐδὲν ἔγὼ τῇνω ποτιδεύομαι. ἀλλὰ τὸν ἄνδρα,
 nichts nothing ich jenen of that sondern but den the
- [62] αἰ λῆις, τὸν δρυτόμον βωστρήσομες, δος τὰς ἐρείκας
 wenn if den the der who die the
- [63] τήνας τὰς παρὰ τὸν ξυλοχίζεται. ἔστι δὲ Μόρσων.
 jene those die the neben beside der him aber but
- [64] βωστρέωμες. τὺ κάλει νιν. ἵθ' ὡξένε μικκὸν ἄκουσον
 du you ihn. him. o ein wenig a little
- [65] τεῖδ' ἐνθών· ἄμμες γάρ ἐρίσδομες, ὅστις ἀρείων
 hier here einge treten seiend having come in wir we denn for wer who ever besser better
- [66] βουκολιαστάς ἔστι. τὺ δ' ὡφίλε μήτ' ἐμὲ Μόρσων
 du you aber o Freund dear weder neither mich me
- [67] ἐν χάριτι κρίνης, μήτ' ὧν τύγα τοῦτον ὁνάσης.
 in in weder nor nun then you at least du diesen this one

- [68] ναὶ ποτὶ τāν Νυμφᾶν Μόρσων φίλε μήτε Κομάτα
ja bei den of the Freund dear weder nor
- [69] τὸ πλέον ἵθυνης, μήτ' ὥν τύγα τῶδε χαρίξῃ.
das Mehr weder nun du at least diesem to this one
- [70] ἄδε τοι ἀ ποίμνα τῷ Θουρίω ἔστι Σιβύρτα,
dies hier dir die the des to the Θουρίω οντι Σιβύρτα,
- [71] Εύμάρα δὲ τὰς αἴγας ὁρῆς φίλε τῷ Συβαρίτα.
aber die the Freund dear des to the Συβαρίτα.
- [72] μή τύ τις ἡρώτη πὸτε τῷ Διός, αἴτε Σιβύρτα
nicht du jemand einst bei dem ob whether
- [73] αἴτ’ ἐμόν ἔστι κάκιστε τὸ ποίμνιον; ὡς λάλος ἔσσι.
oder ob mein mein Schlechtester das wie how talkative
- [74] βέντιοθ’ οὔτος, ἐγὼ μὲν ἀλαθέα πάντ’ ἀγορεύω
bravo be off dieser ich zwar indeed wahr es alles
- [75] κούδεν καυχέομαι τὺ δ’ ἄγαν φιλοκέρτομος ἔσσι.
und nichts and nothing du aber but gar excessively spott liebend mockery loving
- [76] εἰα λέγ’ εἴ τι λέγεις, καὶ τὸν ξένον ἐς πόλιν αὖθις
nun come now if etwas anything und and den the in into wieder again
- [77] ζῶντ’ ἄφες· ὡς Παιάν, ἦ στωμύλος ἡσθα Κομάτα.
lebend seiend living οο wahrlch truly schwatz haft loud mouthed
- [78] ταὶ Μοῖσαί με φιλεῦντι πολὺ πλέον ἦ τὸν ἀοιδὸν
die the mich me viel much mehr als than den the
- [79] Δάφνιν· ἐγὼ δ’ αὐταῖς χιμάρωας δύο πρῶν ποκ’ ἔθυσα.
ich aber ihnen to them zwei vorhin just now einst once
- [80] καὶ γὰρ ἔμ’ ὡπόλλων φιλέει μέγα, καὶ καλὸν αὐτῷ
und denn mich sehr greatly und schönen fine ihm
- [81] κριὸν ἐγὼ βόσκω. τὰ δὲ Κάρνεα καὶ δὴ ἐφέρπει.
ich die aber the und ja indeed
- [82] πλὰν δύο τὰς λοιπὰς διδυματόκος αἴγας ἀμέλγω,
außer zwei die übrigen zwilling tragend twin bearing

- [83] καί μ' ἀ παῖς ποθορεῦσα "τάλαν" λέγει "αὐτὸς ἡμέλγεις; "
und mich die hervor springend having run up "Weh" "wretch" "selbst" "your self"
- [84] φεῦ φεῦ Λάκων τοι ταλάρως σχεδὸν εἴκατι πληροῖ
weh weh alas at least untailed nearly zwanzig twenty
- [85] τυρῶ καὶ τὸν ἄναβον ἐν ἄνθεσι παῖδα μολύνει.
und den un bearded in in
- [86] βάλλει καὶ μάλοισι τὸν αἰπόλον ἀ Κλεαρίστα
auch and den the die the
- [87] τὰς αἴγας παρελάντα καὶ ἀδύ τι ποππυλιάσδει.
die the vorbei treibend having driven by und süß sweet etwas something
- [88] κήμε γὰρ ὁ Κρατίδας τὸν ποιμένα λεῖος ὑπαντῶν
und mich denn der den the glatt sleek entgegen gehend meeting
- [89] ἔκμαίνει· λιπαρὰ δὲ παρ' αύχένα σείετ' ξθειρα.
glänzend aber entlang beside
- [90] ἀλλ' οὐ σύμβλητ' ἔστι κυνόσβατος οὐδ' ἀνεμώνα
sondern nicht vergleichbar noch nor
- [91] πρὸς ὥδα, τῶν ἀνδηρα παρ' αίμασιαισι πεφύκει.
gegen toward deren of the an by
- [92] οὐδὲ γὰρ οὐδ' ἀκύλοις ὁμομαλίδες· αἱ μὲν ξχοντι
auch nicht denn auch nicht not even mit hakigen spines gleich glatt like smooth die the zwar indeed
- [93] λυπτὸν ἀπὸ πρύνοιο λεπύριον, αἱ δὲ μελιχραί.
schmerz lich von from die aber but honey sweet.
- [94] κήγω μὲν δωσῶ τῷ παρθένῳ αὐτίκα φάσσαν
und ich zwar indeed to the sofort at once
- [95] ἐκ τᾶς ἀρκεύθω καθελών· τηνεῖ γὰρ ξφίσδει.
aus der herab genommen habend having taken down dort there denn for
- [96] ἀλλ' ἐγὼ ἐς χλαιναν μαλακὸν πόκον, ὅππόκα πέξω
sondern but ich in into weichen soft wenn when
- [97] τὰν οἶν τὰν πέλαλαν, Κρατίδα δωρήσομαι αὐτός.
das the das dunkle dusky coated, Kroatíδa δωρήσομαι selbst my self.

- [98] σίττ' ἀπὸ τᾶς κοτίνω ταὶ μηκάδες· ὅδε νέμεσθε,
pst von der die die hier
hush from the the here
- [99] ὡς τὸ κάταντες τοῦτο γε ὥλοφον αἵ τε μυρῖκαι.
wie den hinab wärts dieses die und the and
- [100] οὐκ ἀπὸ τᾶς δρυὸς οὗτος ὁ Κώναρος ἔτε Κιναίθα;
nicht von der dieser this one der the und and auch and
- [101] τουτεῖ βοσκῇ σεῖσθε πατ' ἀντολάς, ὡς ὁ Φάλαρος.
hier here einst once wie as der the
- [102] ἔστι δέ μοι γαυλὸς κυπαρίσσινος, ἔστι δὲ κρατήρ,
aber but mir to me zypressen holzen, cypress made, aber but
- [103] ἔργον Πραξιτέλευς· τῷ παιδὶ δὲ ταῦτα φυλάσσω.
hier here to the dem to the aber but dieses these
- [104] χάμιν ἔστι κύων φιλοποίμνιος, ὃς λύκος ἄγχει,
und uns and to us Herden liebend, flock loving, der who
- [105] δν τῷ παιδὶ διδωμι τὰ θηρία πάντα διώκειν.
whom to the dem to the die the alle all
- [106] ἀκρίδες, αἱ τὸν φραγμὸν ὑπερπαδῆτε τὸν ἀμόν,
die who den the herden liebend, den the unsernen, our,
- [107] μὴ μεν λωβα σεῖσθε τὰς ἀμπέλος· ἐντὶ γὰρ ἄβαι.
nicht not meines λωβα σεῖσθε die the ἀμπέλος· ἐντὶ γὰρ denn for ἄβαι.
- [108] τοὶ τέττιγες, ὁρῆτε τὸν αἰπόλον ὡς ἔρεθίζω.
ihr the den the wie how
- [109] οὔτῶς χύμες θην ἔρεθίζετε τὰς καλαμευτάς.
so thus und ihr gewiss indeed die beiden the καλαμευτάς.
- [110] μισέω τὰς δασυκέρκος ἀλώπεκας, αἱ τὰ Μίκωνος
die busch schwänzigen bushy tailed die who die the Μίκωνος
- [111] αἰεὶ φοιτῶσαι τὰ ποθέσπερα ὥαγιζοντι.
immer always umher gehend going to and fro die the spät abendlichen late evening
- [112] καὶ γὰρ ἐγὼ μισέω τὰς κανθάρος, οἱ τὰ Φιλώνδα
und and denn for ich I die beiden the κανθάρος, οἱ die who die the Φιλώνδα

- [113] σῦκα κατατρώγοντες ὑπανέμιοι φορέονται.
 ab fressend down wind getrieben
 devouring down down wind
- [114] ἥού μέμνα, ὅκ' ἐγώ τυ κατίλασσα, καὶ τὺ σεσαρώς
 etwa nicht indeed not als when ich dich you und du gereinigt habend
 not when I you having brushed
- [115] εὖ ποτε κιγκλίζευ καὶ τᾶς δρυός εἶχε τήνας;
 gut well und and der the jene; those;
- [116] τοῦτο μὲν οὐ μέμναμ'. ὅκα μάν ποκα τεῖδε τυ δῆσας
 dieses zwar nicht not wann when ja at least einst once hier this here dich you gebunden habend having bound
- [117] Εὔμάρας ἐκάθηρε καλῶς μάλα, τοῦτο γ' ἔσαμι.
 gut well sehr, very, dies this at least ja
- [118] ἦ δή τις Μόρσων πικραίνεται· ἥούχῃ παρίσθευ;
 ja in der Tat indeed jemand a certain ja nicht then not at all
- [119] σκίλλας ἵὸν γραίας ἀπὸ σάματος αὐτίκα τίλλειν.
 gehend going der Alten old von from sogleich straightway
- [120] κήγω μάν κνίζω Μόρσων τινά· καὶ τὺ δὲ λεύσσεις.
 und ich ja at least irgend einen· someone· und du aber
- [121] ἐνθὼν τὰν κυκλάμινον ὅρυσσε νῦν ἔς τὸν Ἄλεντα.
 hinein gelegt having put in die the nun now into den the
- [122] Ἰμέρα ἀνθ' ὕδατος ῥείτω γάλα, καὶ τὺ δὲ Κράθι
 statt des instead of water to me und du aber
- [123] οἶνω πορφύροις, τὰ δέ τ' οἴσυα καρπὸν ἐνείκαι.
 purpur farbenen, die aber auch and
- [124] ῥείτω χά Συβαρῖτις ἐμὶν μέλι, καὶ τὸ πότορθρον
 und die and the mir to me und das
- [125] ἀ παῖς ἀνθ' ὕδατος τῷ κάλπιδι κηρία βάψαι.
 das the statt des instead of water in the
- [126] ταὶ μὲν ἐμαὶ κύτισόν τε καὶ αἴγιλον αἴγες ἔδοντι,
 die at least meine my und auch and also
- [127] καὶ σχῖνον πατέοντι καὶ ἐν κομάροισι κέχυνται.

[128] ταῖσι δ' ἐμαῖς ὅτεσσι πάρεστι μὲν ἀ μελίτεια
den aber meinen my
to the but my
zwar at least the
der

[129] φέρβεσθαι, πολλὸς δὲ καὶ ὡς ρόδα κίσθιος ἐπανθεῖ.
reichlich aber und wie as
much but and as

[130] οὐκ ἔραμ' Ἀλκίπηπας, ὅτι με πρῶν οὐκ ἐφίλασε
nicht not
not because
me beforetime
nicht not
not

[131] τῶν ὡτῶν καθελοῖσ', ὅκα οἱ τὰν φάσσαν ἔδωκα.
der of the abgenommen habend, having taken off, als when to her die the
the

[132] ἀλλ' ἐγὼ Εὔμηδευς ἔραμαι μέγα· καὶ γὰρ ὅκ' αὐτῷ
sondern but ich I
but greatly
and and
denn for wenn when
when ihm to him

[133] τὰν σύριγγ' ὡρεξα, καλόν τί με κάρτ' ἐφίλασεν.
die the schön es etwas something mich me sehr very

[134] οὐ θεμιτὸν Λάκων ποτ' ἀηδόνα κίσσας ἐρίσδειν,
nicht not erlaubt lawful je ever

[135] οὐδ' ἔποιπας κύκνοιστο· τὺ δ' ὡ τάλαν ἔσσοι φιλεχθῆς.
noch nor du aber o Unglücklicher verhasst.
but

[136] παύσασθαι κέλομαι τὸν ποιμένα. τὸν δὲ Κομάτα
den the den him aber but

[137] δωρεῖται Μόρσων τὰν ἀμνίδα· καὶ τὺ δὲ θύσας
die the und du aber geopfert habend having sacrificed

[138] ταῖς Νύμφαις Μόρσωνι καλὸν κρέας αὐτίκα πέμψον.
den to the gut es good sofort at once

[139] πεμψῶ ναὶ τὸν Πᾶνα. φριμάσσεο πᾶσα τραγίσκων
yes den ja den jede all

[140] νῦν ἀγέλα· κήγὼ γὰρ ἵδ' ὡς μέγα τοῦτο καχαξῶ
jetzt now und ich and I denn for wie how sehr greatly dies this

[141] κὰτ τῶν Λάκωνος τῶν ποιμένος, ὅττι πόκ' ἥδη
gegen down against des of the des of the dass that einst once schon already

[142] ἀνυσάμαν τὰν ἀμνόν· ἐς ὥρανὸν ὕμμιν ἀλεῦμαι.
die the in into euch to you all

[143] αἴγες ἐμαὶ θαρσεῖτε κερούτιδες· αὔριον ὑμμεῖς
meine my behornte: horned ones. morgen tomorrow euch you all

[144] πάσας ἐγὼ λουσῶ Συβαρίτιδος ἔνδοθι λίμνας.
alle all ich I der Sybaris of Sybaritis innen within

[145] οὗτος ὁ Λευκίτας ὁ κορυπτίλος, εἴ τιν' ὁχευσεῖς
dieser this der the Kopf stoßend, crest headed, wenn if irgend eine someone

[146] τὰν αἰγῶν, φλασσῶ τυ πρὶν ἢ γ' ἐμὲ καλλιερῆσαι
der of the dich you ehe before als than ja at least mich me

[147] ταῖς Νύμφαις τὰν ἀμνόν. ὁ δ' αὖ πάλιν. ἀλλὰ γε νοίμαν,
den to the die the der the aber wieder erneut. again. doch but

[148] αἱ μή τυ φλάσσαιμι, Μελάνθιος ἀντὶ Κομάτα.
wenn nicht dich statt instead of

Gedicht 6

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Δαμοίτας

[1] Δαμοίτας χώ Δάφνις ὁ βουκόλος εἰς ἔνα χῶρον
und der and the der the βουκόλος in into einen one

[2] τὰν ἀγέλαν πόκ' Ἀρατε συνάγαγον. ἡς δ' ὁ μὲν αὐτῶν
die the einst once aber der zwar ihrer

[3] πυρρός, ὁ δ' ἡμιγένειος· ἐπὶ κράναν δέ τιν' ἄμφω
rötlich, red haired, the aber half stammig· half bred· an upon aber but irgendeine beide

[4] ἐζόμενοι θέρεος μέσω ἄματι τοιάδ' ἄειδον.
sitzend sitting mitten in the middle solche such things

[5] πράτος δ' ἄρξατο Δάφνις, ἐπεὶ καὶ πράτος ἔρισδε.
zuerst first aber but Δάφνις, since auch zuerst first

[6] βάλλει τοι Πολύφαμε τὸ ποίμνιον ἀ Γαλάτεια
at least das the die the

[7] μάλοισιν, δυσέρωτα τὸν αἰπόλον ἄνδρα καλεῦσα·
schmerlich verliebt hard in love den the rufend· having called·

- [8] καὶ τú νιν οú ποθόρησθα τάλαν τάλαν, ἀλλὰ κάθησαι
und du ihn nicht Unglücklicher Unglücklicher, sondern
and you him not wretch, wretch, but
- [9] ἀδέα συρίσδων. πάλιν ἄδ' ἵδε τάν κύνα βάλλει,
süß pfeifend. wieder again diese den the
sweetly piping. here
- [10] ἦ τοι τάν οἴων ἔπεται σκοπός· ἂ δὲ βαύσδει
die dir der of the die aber but
which at least she
- [11] εἰς ἄλα δερκομένα, τὰ δέ νιν καλὰ κύματα φαίνει
ins into schauend, looking, die the aber but sie her schönen fair
into
- [12] ἀσυχα καχλάζονταέπ' αἰγιαλοῖο θεούσαν.
leise gurgelnd am upon laufend. running.
softly gurgling upon running.
- [13] φράζεο μὴ τᾶς παιδὸς ἐπὶ κνάμαισιν ὁρούσῃ
nicht des auf upon springend leaping
not of the up upon leaping
- [14] ἐξ ἀλὸς ἐρχομένας, κατὰ δὲ χρόα καλὸν ἀμύνη.
aus out of kommende, coming, entlang down upon aber but schön fair
out of coming, along down upon but fair
- [15] ἀ δὲ καὶ αὐτόθε τοι διαθρύπτεται, ὡς ἀπ' ἀκάνθας
die aber auch dort at least dir wie as von
she but and on the spot at least from
- [16] ταὶ καπυραὶ χαῖται, τὸ καλὸν θέρος ἀνίκα φρύγει.
die fiebrigen the sun parched die the schöne fair sobald when
the sun parched the sun parched the sun parched when
- [17] καὶ φεύγει φιλέοντα καὶ οὐ φιλέοντα διώκει,
und and Liebenden loving one und nicht not Liebenden loving one
and and loving one and not loving one
- [18] καὶ τὸν ἀπὸ γραμμᾶς κινεῖ λίθον. ἢ γὰρ ἔρωτι
und den vom from ja denn for
and the from indeed for
- [19] πολλάκις Ὁ Πολύφαμε τὰ μὴ καλὰ καλὰ πέφανται.
oft often die nicht schönen fine fine
often often the not fine fine
- [20] τῷ δ' ἐπὶ Δαμοίτας ἀνεβάλλετο καὶ τάδ' ἄειδεν.
darauf aber auf in reply und dieses
to him but auf in reply and these
- [21] εἶδον ναι τὸν Πάνα, τὸ ποίμνιον ἀνίκ' ἔβαλλε,
ja den das the als when
yes den the as when
- [22] κοῦ μ' ἔλαθ', οὐ, τὸν ἐμὸν ἔνα τὸν γλυκύν, ὥπερ ὅρημι
und nicht mich nicht, den meinen einer den the süßen, to whom dem indeed
and not me no, the my one the sweet, to whom indeed

- [23] ἐς τέλοις· αὐτὰρ ὁ μάντις ὁ Τήλεμος ἔχθρος ἀγορεύων
zu into aber but der the Tήλεμος feinde hostile things redend speaking
- [24] ἔχθρα φέροι ποτὶ οἴκον, ὅπιας τεκέεσσι φυλάσσοι.
reizend scratching teasing nicht not
- [25] ἀλλὰ καὶ αὐτὸς ἐγὼ κνίζων πάλιν οὐ ποθόρημι,
sondern und selbst ich reizend scratching teasing wieder again nicht not
- [26] ἀλλ' ἄλλαν τινὰ φαμὶ γυναῖκ' ἔχεν· ἀ δ' ἀιοισα
sondern but andere irgend eine some Frau woman die the aber hörend hearing
- [27] ζαλοῖ μ' ὡς Παιᾶν καὶ τάκεται, ἐκ δὲ θαλάσσας
me O mich and und aus out of aber but
- [28] οἰστρεῖ παπταῖνοισαποτ' ἄντρα τε καὶ ποτὶ ποίμνας.
spähend peering about zu und auch also toward
- [29] σίξα δ' ύλακτεῖν γινοὶ καὶ τῷ κυνί· καὶ γὰρ ὅκ' ἥρων
aber but sie her und to the und and denn for wenn when
- [30] αὐτᾶς, ἐκνυζεῖτο ποτ' ισχία βόγχος ἔχοισα.
ihr selbst, her, einst toward haltend. having.
- [31] ταῦτα δ' ἵσως ἐσορεῦσα ποεῦντά με πολλάκι πεμψεῖ
diese these things aber but vielleicht perhaps gesehen habend having seen tuenden doing mich me oft often
- [32] ἄγγελον. αὐτὰρ ἐγὼ κλαφῶ θύρας, ἔστε κ' ὁμόσση
aber but ich I bis until wohl at least
- [33] αὐτά μοι στορεσεῖν καλὰ δέμνια τᾶσδ' ἐπὶ νάσω.
diese these same to me schöne beautiful dieser of this auf upon
- [34] καὶ γάρ θην οὐδ' εἶδος ἔχω κακόν, ὡς με λέγοντι.
und for gewiss indeed nicht einmal not even schlecht es, wie as mich to one speaking.
- [35] ἦ γάρ πρῶν ἐς πόντον ἐσέβλεπον, ἦς δὲ γαλάνα,
ja denn for vorhin in aber but
- [36] καὶ καλὰ μὲν τὰ γενεῖα, καλὰ δέ μεν ἀ μία κώρα,
und schön zwar die schön fair aber meiner of me die the eine one
- [37] ὡς παρ' ἐμὲν κέκριται, κατεφαίνετο, τῶν δέ τ' ὁ δόντων
wie bei mir der of the aber auch and

[38] λευκοτέραν αύγαν Παρίας ὑπέφαινε λίθοιο.	weißere whiter	parischen of Parian										
[39] ὡς μὴ βασκανθῶ δέ, τρὶς εἰς ἐμὸν ἔπτυσα κόλπον·	damit nicht so that not	aber, dreimal but, thrice	in meinen into my									
[40] ταῦτα γὰρ ἀ γραίᾳ με Κοτυταρὶς ἐξεδίδαξε.	diese things these things	denn for denn for	die alte woman the old woman	mich me	Kotutari Kotutari	ἐξεδίδαξε exhibited						
[41] ἂ πρᾶν ἀμάντεσοι παρ' Ἰπποκίωνι ποταύλει.	die vorhin who formerly	amant formerly	τεσοι teles	παρ' bei beside	Ιπποκίωνι Ippokionis	ποταύλει potaulai						
[42] τόσσ' εἰπὼν τὸν Δάφνιν ὁ Δαμοίτας ἐφίλησε,	so viel so much	gesagt habend having said	τὸν den the	Δάφνιν Daphnis	ὁ der the	Δαμοίτας Damoxitas	ἐφίλησε loved					
[43] χώ μὲν τῷ σύριγγ', ὁ δὲ τῷ καλὸν αὐλὸν ἔδωκεν.	und der and the	zwar indeed	ihm to him	der the	aber but	δὲ but	ihm to him	schönen fair	αὐλὸν aulon	ἔδωκεν gave		
[44] αὐλεῖ Δαμοίτας, σύρισδε δὲ Δάφνις ὁ βούτας,	αὐλεῖ aulein	Δαμοίτας Damoxitas	σύρισδε syrisede	δὲ aber but	Δάφνις Daphnis	ὁ der the	βούτας bouthas					
[45] ὥρχεῦντ' ἐν μαλακῇ ταῖ πόρτιες αὐτίκα ποίᾳ.	in in	weichem soft	die the	πόρτιες porties	αὐτίκα sofort straightway	ποίᾳ poia						
[46] νίκη μὰν οὐδάλλος, ἀνήσσατοιδ' ἐγένοντο.	gewiss at least	keineswegs, not otherwise,	un besiegt undecided	und also	un entschieden und also	aber but	aber but	but but	in into	τὸν den the	Ἀλεντα Alentia	ἐγένοντο became

Gedicht 7

Θαλύσια

[1] Ἡς χρόνος ἀνίκ' εἴγώ τε καὶ Εὔκριτος ἐς τὸν Ἀλεντα	da there was	when	ich I	und and	auch also	Eukritos	in into	den the	Ἀλεντα
[2] εἵρπομες ἐκ πόλιος, σὺν καὶ τρίτος ἀμὸν Αμύντας·	aus out of	aus out of	mit with	und and	dritter third	ἀμὸν uns	with us		
[3] τῷ Δηοῖ γὰρ εἴτε υχε θαλύσια καὶ Φρασίδαμος	der to the	denn for	εἴτε if	τε υχε	θαλύσια	καὶ und	Φρασίδαμος		
[4] κάντιγένης, δύο τέκνα Λυκωπέος, εἴ τι περ ἐσθλὸν	zwei two		wenn if	etwas anything	at least ja		gut es good		

- [5] χαῖν
edelen
of ancient ones τῶν ἐπάνωθεν,
der von oben,
from former times, αἴποτε κλυτίας τε καὶ αὐτῷ
from von und auch ihrer selbst
- [6] Χάλκωνος, Βούριναν ὃς ἐκ ποδὸς ἄνυσε κράναν
der aus who from
- [7] εὖ ἐνεργεισάμενος πέτρᾳ γόνυ ταὶ δὲ παρ' αὐτὰν
gut angedrückt habend well having leaned die aber bei beside ihr
- [8] αἴγειροι πτελέαι τε εὔσκιον ἄλσος ὑφαινον,
und and wohl schattig es well shaded
- [9] χλωροῖσιν πετάλοισι κατηρεφέες κομώωσαι.
mit grünen with green über hängende overhanging bekränzt seiend luxuriant leafy.
- [10] κούπια
und noch nicht and not yet τὰν μεσάταν ὁδὸν ἄνυμες, οὐδὲ τὸ σῆμα
die mittlere midmost nicht einmal nor das the
- [11] ἀμὴν τὸ Βρασίλα κατεφαίνετο, καὶ τὸν ὁδίταν
uns das to us the
- [12] ἔσθλὸν σὺν Μοίσαισι Κυδωνικὸν εὔρομες ἄνδρα,
edelen mit kydonischen noble with Cydonian
- [13] οὐνοματαὶ μὲν Λυκίδαν, ἦς δ' αἰπόλος, οὐδέ κέ τίς νιν
zwar indeed aber but nicht einmal not even wohl at least jemand anyone ihm him
- [14] ἤγνοιήσεν ιδόν, ἐπεὶ αἰπόλω ἔξοχ' ἐώκει.
gesehen habend, having seen, da since außer ordentlich distinctly
- [15] ἐκ μὲν γὰρ λασίοιο δασύτριχος εἶχε τράγοιο
aus of zwar denn for shaggy busch haairig thick haired
- [16] κνακὸν δέρμ' ὕμοισι νέας ταμίσοιο ποτόσδον,
rötlich es scraped jung er of new zum Trinken, for drinking,
- [17] ἀμφὶ δέ οἱ στήθεσσι γέρων ἐσφίγγετο πέπλος
um aber ihm to him alt er old
- [18] ζωστῆρι πλακερῷ, ρούκαν δ' ἔχεν ἀγριελαῖω
geflochtenem, knorrigem aber gnarled but
- [19] δεξιτερῷ κορύναν. καὶ μ' ἀτρέμας εἴπε σεσαρὼς
mit rechter with right hand und and mich me still gently gereinigt habend having smoothed

[20] ὅμματι μειδιόωντι, γέλως δέ οἱ εἶχετο χείλευς·
lächelndem, smiling, aber but ihm to him

[21] "Σιμιχίδα, πᾶ δὴ τὸ μεσαρέριον πόδας ἔλκεις,
wohin denn den where indeed the

[22] ἀνίκα δὴ καὶ σαῦρος ἐν αἰμασιαῖσι καθεύδει,
wann ja auch even in in in

[23] οὐδὲ ἐπιτυμβίαικορυδαλλίδες ἥλαι νοντι;
nicht einmal grab nahe by the tomb nor

[24] ἢ μετὰ δαῖτα κλητὸς ἐπείγεαι; ἢ τινος ἀστῶν
oder truly nach to a geladen invited oder or eines of some

[25] λανὸν ἐπιθρώσκεις; ὡς τοι ποσὶνισσομένοιο
auf upon wie how for you gehenden of going

[26] πᾶσα λίθος πταίοισα ποτ' ἀρβυλίδεσσιν ἀείδει.
jeder every stolpernd striking an against

[27] τὸν δὲ ἐγὼ ἀμείφθην. "Λυκίδα φίλε, φαντί τυ πάντες
den aber ich I Freund, dear, dich you alle all

[28] συριγκτὰν ἐμεναὶ μέγ' ὑπερίχοντον ἐν τε νομεῦσιν
sehr greatly überlegenen preeminent bei among und and

[29] ἐν τ' ἀμητήρεσσι. τὸ δὴ μάλα θυμὸν ἵαίνει
bei among auch and das this ja indeed sehr very

[30] ἀμέτερον· καὶ τοι κατ' ἐμὸν νόον ἴσοφαρίζειν
unser es- our und dir ja indeed nach according to meinen my

[31] ἔλπομαι. ἀ δέ ὁδὸς ὅδε θαλυσιάς· ἢ γὰρ ἐταιροι
die aber but diese this ja truly denn for

[32] ἀνέρες εὔπεπλω Δαμάτερι δαῖτα τε λεῦντι
schön gewandet er well ploughed vollendend er performing

[33] ὄλβω ἀπαρχόμενοι· μάλα γάρ σφισι πίονι μέτρῳ
erstlings opfernd seiend offering first fruits sehr very denn ihnen to them reichem rich

[34] ἀ δαίμων εὔκριθον ἀνεπλήρωσεν ἀλωάν.
der the daimon gersten reich barley rich

- [35] ἀλλ' ἄγε δή, ξὺνα γὰρ ὁδός, ξὺνα δὲ καὶ ἀώς,
aber nun, gemeinsam denn gemeinsam aber und
but now, shared for shared but and
- [36] βουκολι|ασδώμεσθα· τάχ' ὥτερος ἄλλον ὁνασεῖ.
bald soon der eine either den anderen the other
- [37] καὶ γὰρ ἐγὼ Μοισᾶν καπυρὸν στόμα, κήμε λέγοντι
und denn ich I fieber ig sunburnt und mich and me
- [38] πάντες ἀοιδὸν ἄριστον. ἐγὼ δέ τις οὐ ταχὺ πειθής,
alle all besten best ich aber but jemand someone nicht not leicht überredbar, quick to be persuaded,
- [39] οὐ Δᾶν. οὐ γάρ πω κατ' ἐμὸν νόον οὔτε τὸν ἔσθλὸν
nicht not denn for noch yet gemäß according to meinem my weder neither den the edlen noble
- [40] Σικελίδαν νίκημι τὸν ἐκ Σάμω οὕτε Φιλητᾶν
den the aus of noch nor
- [41] ἀείδων, βάτραχος δὲ ποτ' ἀκρίδας ὡς τις ἐρίσδω."
singend, singing, aber einst once wie jemand as someone
- [42] ὡς ἐφάμαν ἐπιταδεῖς· ὁ δ' αἰπόλος ἀδύ γε λάσσας,
so thus attentively darauf der the aber but süß sweetly gelacht habend, having laughed,
- [43] "τάν τοι" ἔφα "κορύναν δωρύττομαι, οὕνεκεν ἐσσù
"die dir" "this to you" weil because
- [44] πᾶν ἐπ' ἀλαθείᾳ πεπλασμένον ἐκ Διὸς ἔρνος.
alles in geformt having been formed aus out of
- [45] ὡς μοι καὶ τέκτων μέγ' ἀπέχθεται, ὅστις ἐρευνῆ
so so to me auch and sehr greatly wer whoever
- [46] ἴσον ὁρευς κορυφῇ τελέσαι δόμον εύρυμέδοντος,
gleich equal weit räumigen, of wide middle,
- [47] καὶ Μοισᾶν ὅρνιχες, ὅσοι ποτὶ Χῖον ἀοιδὸν
und and welche whoever zu
- [48] ἀντία κοκκύζοντες ἐτώσια μοχθίζοντι.
entgegen opposite gackernd cuckooing vergeblich vain
- [49] ἀλλ' ἄγε βουκολικᾶς ταχέως ἀρχώμεθ' ἀοιδᾶς,
doch but der bucolischen of bucolic schnell quickly

- [50] Σιμιχί|δα· κή|γὼ μέν, ὅ|ρη φίλος, εἴ|τοι ἀ|ρέσκει
und ich zwar, indeed, Freund, wenn dir to you
- [51] τοῦθ' ὁ|τι πρᾶν ἐν |ὅρει τὸ μελύ|δριον ἐ|ξεπόνασα.
dies what ever gestern in das the
- [52] Ἔσσεται Ἀγεά|νακτι καὶ|λὸς πλόος |ἐς Μυτι|λήναν,
schön fair nach into
- [53] χῶταν ἐφ' |ἔσπερί|οις ἐρή|φοις νότος |ὑγρὰ δι|ώκῃ
und wenn auf abendlichen evening feuchte wet
- [54] κύματα, χώρι|ων ὅτ' ἐπ' |ώκεα|νῷ πόδας |ἴσχη,
und der Örter wenn auf when upon
- [55] αἴκεν τὸν Λυκί|δαν ὄ|πτεύμενον |ἐξ Ἄφρο|δίτας
wenn etwa den beobachtend seiend aus out of
- [56] βύση|ται θερμὸς γὰρ |ἔρως αὐτῷ με κα|ταίθει.
heiß denn von ihm mich me
- [57] χάλκυό|νες στορε|σεῦντι τὰ κύματα |τάν τε θάλασσαν
die the die the und auch and
- [58] τὸν τε νότον τὸν τ' εὔρον, δὲς |ἔσχατα φυκία |κινεῖ.
den und auch den the und auch and der who fernsten outermost
- [59] ἀλκυό|νες, γλau|κaīς Νη|ρηίσι τάι τε μάλιστα
hell äugigen to gray die auch am meisten most
- [60] ὄρνι|χων ἐφί|λαθεν, ὅ|σαις τέ περ |ἐξ ἀλὸς |ἄγρα.
denen to whom auch ja indeed aus out of
- [61] Ἀγεά|νακτι πλόον διζημένω |ἐς Μυτι|λήναν
suchendem nach into
- [62] ὥρια πάντα γένοιτο, καὶ |εὔπλοιν |ὅρμον |ἴκοιτο.
zeit gemäße alle und günstig fahr bar
- [63] κή|γὼ τῆνο κατ' |ἄμαρ ἀνήτινον |ἢ ῥοδό|εντα
und ich jenen hin unter down along ungesponnenen unwreathed oder or rosen farbigen rosy
- [64] ἢ καὶ λευκοί|ων στέφα|νον περὶ |κρατὶ φυλάσσων
oder auch and um around tragend keeping

- [65] τὸν Πτελεατικὸν οἶνον ἀπὸ κρατῆρος ἀφυξῷ
den Pteleatischen von from
- [66] πὰρ πυρὶ κεκλιμένος, κύμον δέ τις ἐν πυρὶ φρυξεῖ.
bei geneigt seitend, having been reclined, aber but jemand someone im in
- [67] χά στιβάς ἐσσεῖται πεπυκασμένα ἔστ' ἐπὶ πᾶχυν
und die verdichtet having been made thick auf upon dick thick
- [68] κνύζα τ' ἀσφοδέλω τε πολυγνάμπτωτε σελίνῳ.
und auch und auch viel gebogenem und auch and
- [69] καὶ πίομαι μαλακῶς μεμνημένος Ἀγεάνακτος
and softy having remembered
- [70] αὐταῖσιν κυλίκεσσι καὶ ἐς τρύγα χεῖλος ἐρεῖδων.
denselben with the same und and bis lehnend. pressing.
- [71] αὐλησεῦντι δέ μοι δύο ποιμένες, εἰς μὲν Ἀχαρνεύς,
aber but to me zwei einer one zwar indeed
- [72] εἷς δὲ λυκωπίτας· ὁ δὲ τίτυρος ἐγγύθεν ἀσεῖ,
einer aber der aber but nah nearby
- [73] ὡς ποκα τάς Ξενέας ἡράσσατο Δάφνις ὁ βούτας,
wie einst der of the der the
- [74] χώς ὄρος ἀμφ' ἐπογνεῖτο, καὶ ὡς δρύες αὐτὸν ἐθρήνευν,
und wie ringsum around und and wie ihm him
- [75] ἵμέρα αἵτε φύοντι παρ' ὅχθησιν ποταμοῖο,
welche who to the growing an beside
- [76] εὔτε χιῶν ὡς τις κατετάκετο μακρὸν ὑφ' Αἴμον
als when wie jemand someone lange greatly unter under
- [77] ἢ Ἀθω ἢ Ἱόνος παν ἢ Καύκασον ἐσχατόωντα.
oder or oder or oder or äußersten farthest reaching.
- [78] ἀσεῖ οὐδὲν ποκ' ἐδεκτὸ τὸν αἰπόλον εύρεα λάρναξ
auch wie einst how once den the breite broad
- [79] ζωὸν ἐόντα κακαῖσιν ἀτασθαλίαισιν ἄνακτος,
lebend seiend durch schlechten with wicked

[80] ὡς τέ νιν | αἱ σιμαὶ λειμωνόθε φέρβον ἵοσαι
wie auch ihn die Stumpf nasigen von der Wiese nährend were feeding gehend going
how and him the snub nosed from meadow feeding were going

[81] κέδρον ἐς ἀδεῖ|ανμαλα|κοῖς ἄνθεσσι μέλισσαι,
in into süße sweet weichen with soft

[82] οὕνεκά |οι γλυκὺ Μοΐσα κατὰ στόμα|τος χέε νέκταρ.
weil because ihm süß sweet Moïsa durch down along lieblichen delightful

[83] ὡ μακαριστὲ Κομάτα, τύ θην τάδε τερπνὰ πεπόνθεις,
o selig zu nennender blessed du wahrlich indeed diese lieblichen delightful

[84] καὶ τὺ κατεκλάσθης ἐς λάρνακα, καὶ τὺ μελισσᾶν
und du into und du and you and you

[85] κηρία φερβόμενος ἔτος ὥριον ἔξεπόνασας.
genährt werdend being fed reif es seasonable

[86] αἴθ' ἐπ' ἐμεῦ ζωοῖς ἐναρίθμιος ὥφελες εἰμεν,
ach wenn auf mir lebend among living mit gezählt counted

[87] ὡς τοι ἐγὼν ἐνόμευον ἀν' ὥρεα τὰς καλὰς αἰγας
so dir ich auf und ab up through die schönen fair

[88] φωνᾶς εἰσαΐων, τὺ δ' ὑπὸ δρυσὶν ἢ ὑπὸ πεύκαις
lauschend, du aber unter unter or unter under

[89] ἀδὺ μελισδόμενος κατεκέκλισο θεῖε Κομάτα.
süß singend hummend kroch göttlicher divine

[90] χώ μὲν τόσσον εἰπὼν ἀπεπαύσατο τὸν δὲ μετ' αὖθις
und der zwar so viel gesagt habend den aber nach again

[91] κήγω τοῖς ἐφάμαν· "Λυκίδα φίλε, πολλὰ μὲν ἄλλα
und ich dies such Freund, vieles zwar andere

[92] νύμφαι κήμε δίδαξαν ἀν' ὥρεα βουκολέοντα
und mich and me auf und ab up through weidend herding

[93] ἐσθλά, τά ποι καὶ Ζηνὸς ἐπὶ θρόνον ἄγαγε φάμα·
gute, die I suppose und auf upon good things, the well for whom

[94] ἀλλὰ τόγ' ἐκ πάντων μέγ' ὑπείροχον, ὡς τυ γε ραίρειν
aber dies aus allen sehr greatly überragend, preeminent, dem welchen du you

[95] ἀρξεῦμ'. ἀλλ' ὑπάκουσον, ἐπεὶ φίλος ἔπλεο Μοίσαις."

aber
but
since
da lieb
since
dear

[96] Σιμιχίδα μὲν Ἔρωτες ἐπέπταρον. ἦ γὰρ ὁ δειλὸς

zwar
at least
ja
indeed
denn
for
the
Armselige
wretched

[97] τόσσον ἐρῆ Μυρτοῦς, ὅσον εῖαρος αἴγες ἐρᾶντι.

so sehr
so much
wie sehr
as much

[98] ὥρατος δ' ὁ τὰ πάντα φιλαίτατος ἀνέρι τήνῳ

begehrens wert
seasonable
aber
but
der
the
die
alle
all
most beloved
liebste
to that one
jenem

[99] παιδὸς ὑπὸ σπλάγχνοισιν ἔχει πόθον. οἴδεν Ἀριστις,

unter
under

[100] ἐσθλὸς ἀνήρ, μέγ' ἄριστος, δὸν οὐδέ κεν αὐτὸς ἀείδειν

edel
good
sehr
very
der Beste,
best,
whom
den
und nicht
and not
wohl
at least
selbst
himself

[101] Φοῖβος σὺν φόρμιγγι παρὰ τριπόδεσσι μεγαίροι,

mit
with
an
beside

[102] ὡς ἐκ παιδὸς Ἀρατος ὑπὸ ὄστεον αἰθετ' ἐρωτι.

wie
aus
as
out of
aus
unter
under

[103] τὸν μοι Πάν, Ὄμόλας ἐρατὸν πέδον ὅστε λέλογχας,

den
that one
mir
to me
Πάν,
lieb es
lovely
der
who

[104] ἀκλητὸν κείνοιο φίλας ἐς χειρας ἐρείσαις,

unge laden
unbidden
jenes
of that one
lieben
dear
in
into

[105] εἴτ' εστ' ἄρα Φιλινος ὁ μαλθακὸς εἴτε τις ἄλλος.

sei es
whether
wohl
then
der
the
weich lich
soft
oder sei es
or whether
irgendeiner
someone
anderer.
other.

[106] κὴν μὲν ταῦτ' ἐρδηγς ὡς Πὰν φίλε, μή τι τυ παῖδες

und wenn
and if
zwar
at least
dieses
these
ο
Freund,
dear,
nicht
not
irgend etwas
anything
dich
you

[107] Ἀρκαδικοὶ σκίλλαισιν ὑπὸ πλευράς τε καὶ ὕμους

arkadische
Arcadian
unter
under
und
also

[108] τανίκα μαστίσδοιεν, ὅτε κρέα τυτθὰ παρείη.

dann wenn
then
wenn
when
kleine
small

[109] εἰ δ' ἄλλως νεύσαις, κατὰ μὲν χρόα πάντ' ὄνυχεσσι

if
but
anders
otherwise
über
down
zwar
at least
alles
all

[110] δακνόμενος κνάσαιο καὶ ἐν κνιδαισι καθεύδοις,
gebissen werdend
being bitten
und
and
in
in

[111] εἴης δ' Ἡδωνῶν μὲν ἐν ὥρεσι χείματι μέσσῳ
aber but
zwar at least
in in
mittlerem middle

[112] Ἐβρον πᾶρ ποταμὸν τετραμμένος ἐγγύθεν ἄρκτω,
an by
having been turned
gewandt
nahe
near

[113] ἐν δὲ θερει πυμάτοισι παρ' Αἰθιόπεσσι νομεύοις
im aber
in but
äußersten
at the furthest
beside
bei

[114] πέτρα φύπο βλεμύων, δθεν οὐκέτι Νεῖλος ὁρατός.
unter under
von woher whence
nicht mehr no longer
verlassend sichtbar.
visible.

[115] ὅμμες δ' γετίδος καὶ Βυβλίδος ἀδὺ λιπόντες
ihr all
you all
aber but
und and
und
but
süß sweet
süß
verlassend having left

[116] νῆμα καὶ Οἰκεῦντα, ξανθᾶς ἔδος αἰπὺ Διώνας,
und and
and
der blonden
of blond
steilen
steep

[117] ὡς μάλοισιν Ἔρωτες ἐρευθομένοισιν ὡμοῖοι,
ος errötend
being reddened
gleich,
like,

[118] βάλλετε μοι τόξοισι τὸν ἴμερό εντα Φιλίνον,
mir for me
den the
begehrens
würdigen
desirous

[119] βάλλετ', ἐπεὶ τὸν ξεῖνον ὁ δύσμορος οὐκ ἐλεεῖ μεν.
da since
den the
fremden stranger
der the
Un selige ill fated
nicht not
not
meiner. of me.

[120] καὶ δὴ μὰν ἀπύολο πεπαίτερος, αἱ δὲ γυναῖκες
und in der Tat indeed
indeed
at least
der Birne
of pear
reifer,
riper,
die the
aber but
but

[121] "αἰαῖ" φαντὶ "Φιλίνε, τότοι καλὸν ἄπορρει."
"weh"
"alas"
sagen
they say
das
the
to you
dir
schöne
fair

[122] μηκέτι τοι φρουρέωμες ἐπὶ προθύροισιν Ἀρατε,
nicht mehr
no more
dir to you
upon

[123] μηδὲ πόδας τριβωμες ὁ δ' ὄρθριος ἄλλον ἀλέκτωρ
und auch nicht
nor
der the
but
früh zeitig
of dawn
andern
another

[124] κοκκύζων νάρκαισιν ἀνιαραῖσι διδοῖη,
krähend
crowing
beschwerlichen
grievous

- [125] εῖς δ' ἀπὸ τᾶσδε φέριστε Μόλων ἄγχοιτο παλαιάστρας,
einer aber von dieser Bester best
- [126] ἅμμιν δ' ἀσυχίᾳ τε μέλοι γραίᾳ τε παρείη,
uns aber und und and
- [127] ἄτις ἐπιφθύζοισα τὰ μὴ καλὰ νόσφιν ἐρύκοι.
welche zischend die nicht schönen abseits
whoever muttering over the not fair apart
- [128] τόσσον ἔφαμαν· ὁ δέ μοι τὸ λαγωβόλον, ἀδὺ γε λάσσας
so viel der aber mir das süß lachend
so much the but to me the sweetly having laughed
- [129] ὡς πάρος, ἐκ Μοισῶν ξεινήιον ὥπασεν εἶμεν.
wie zuvor, von
as formerly, out of
- [130] χώ μὲν ἀποκλίνας ἐπ' ἀριστερὰ τὰν ἐπὶ Πύξας
und der zwar abgebogen habend nach links die nach
and the at least having turned aside upon left the upon
- [131] εἰρφ' ὁδόν, αὐτὰρ ἐγώ τε καὶ Εὔκριτος ἐς Φρασιδάνω
aber ich und auch zu into
but I and also
- [132] στραφθέντες χώ καλὸς Αμύντιχος ἐν τε βαθεῖαις
gewandt worden und der schöne in und tiefen
having turned and the fair in and deep
- [133] ἀδείας σχοινοιο χαμενίσιν ἐκλίνθημες
lieblichen sweet
- [134] ἐν τε νεοτμάτοισι γε γαθότες οἰναρέοισι.
in und frisch bereiteten erfreut seiend wein duftenden.
in and freshly pressed having rejoiced wine sweet.
- [135] πολλαὶ δ' ἀμὲν ὑπερθε κατὰ κρατὸς δονέοντο
viele aber über uns oben entlang down
many but to us above down
- [136] αἴγειροι πτελέαι τε· τὸ δ' ἐγγύθεν ιερὸν ὕδωρ
und· das aber nahe heilige
and· the but nearby sacred
- [137] Νυμφᾶν ἐξ ἄντροιο κατειβόμεγονκελάρυζε.
aus out of herab fließend trickling down
- [138] τοὶ δὲ ποτὶ σκιαραῖς ὄροδαμνίσιν αἰθαλίωνες
die aber zu schattigen shadowy
the but toward
- [139] τέττιγες λαλαγεῦντες ἔχον πόνον· ἀ δ' ὄλολυγών
schwatzend chattering habend were having πόνον· die aber ὄλολυγών
the the but wailing one

[140] τηλόθεν | ἐν πυκι|ναῖσι βά|των τρύ|ζεσκεν ἀ|κάνθαις.
aus der Ferne in dichten thick

[141] ἄει|δον κόρυ|δοι καὶ ἀ|κανθίδες, | ἔστενε | τρυγών,
und and

[142] πωτῶν|το ξου|θαὶ περὶ | πίδακας | ἀμφὶ μέ|λισσαι.
gelb liche tawny um about

[143] πάντ' | ὥσδεν θέρε|ος μάλα | πίονος, | ὥσδε δ' | ὁ | πώρας.
alles all so thus sehr very reichen, rich, so thus aber but

[144] ὅχναι μὲν | πὰρ ποσ|σί, πα|ρὰ πλευ|ραῖσι δὲ | μᾶλα
zwar at least bei beside an beside aber but

[145] δαψιλέ|ως ἀ|μῦν ἐκυ|λίνδετο· | τοὶ δ' | ἐκέ|χυντο
reichlich plentifully uns to us die the aber but

[146] ὅρπα|κες βραβί|λοισι κα|ταβρί|θοντες ἔ|ραζε·
schweren with weighty nieder beschwerend zum Boden· weighing down to the ground·

[147] τετράε|νες δὲ | πί|θων ἀπε|λύετο | κρατὸς | ἀ|λειφαρ.
vier jährig four years aber but

[148] νύμφαι | Κασταλί|δες Παρ|νάσιον | αἴπος | ἔ|χοισαι,
Kastali sche Castalian parnassische Parnassian haltend, holding,

[149] ἄρα γέ | πα | τοι|όνδε Φό|λω κατὰ | λάινον | ἄντρον
etwa then at least wohl irgendwo somewhere solch es such hinab in down steinern es stone

[150] κρατῆρ' | Ἡρα|κλῆι γέ|ρων ἐ|στήσατο | Χείρων;

[151] ἄρα γέ | πα | τῇ|νον τὸν | ποιμένα | τὸν ποτ' | Ά|νάπω,
etwa then at least wohl irgendwo somewhere jenen that den the den the einst once

[152] τὸν κρατε|ρὸν Πολύ|φαμον, δὲς | ὕρεσι | νᾶας | ἔ|βαλλε,
den the starken mighty der who

[153] τοῖον | νέκταρ | ἔ|πεισε κατ' | αὐλία | ποσὶ χο|ρεῦσαι,
solchen such über down

[154] οἶον | δὴ | τόκα | πῶμα | δι|εκρανά|σατε | Νύμφαι
welch ein ja damals then

[155] βωμῷ πὰρ Δάματρος ἀλωάδοις; ἦς ἐπὶ σωρῷ
bei beside der Tenne; of threshing floor; of whom auf upon

[156] αὖθις ἐγὼ πάξαιμι μέγα πτύον, ἀ δὲ γε λάσσαι
wieder ich groß die aber but

[157] δράγματα καὶ μάκρων ἐν ἀμφοτέραισιν ἔχοισα.
und and in both hal tend. having.

Gedicht 8

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] Δάφνιδι τῷ χαρίεντι συνήντετο βουκολέοντι
dem amutigen the graceful Vieh hütend herding

[2] μᾶλα νέμων, ὡς φαντί, κατ' ὥρεα μακρὰ Μενάλκας.
weidend, wie entlang down along lange long

[3] ἄμφω τώγ' ἥστην πυρροτρίχω, ἄμφω ἀνάβω,
beide both the two indeed rot haarig, red haired, beide both hoch gewachsen, full grown,

[4] ἄμφω συρίσδεν δεδαημένω, ἄμφω ἀείδεν.
beide both kund seiend, having learned, beide both

[5] πρῶτος δ' ὅν ποτὶ Δάφνιν ιδὼν ἀγόρευε Μενάλκας.
zuerst aber nun zu gesehen habend first but then toward having seen

[6] "μυκητᾶν ἐπίουρε βοῶν Δάφνι, λῆσ μοι ἀεῖσαι;
mir to me

[7] φαμί το νικασεῖν, ὅσσον θέλω αὐτὸς ἀείδων."
dich you so sehr as much selbst my self singend." singend."

[8] τὸν δ' ἄρα χώ Δάφνις τοιῷδ' ἀπαμείβετο μύθῳ.
ihn aber nun und der mit solchem such him but then and the

[9] "ποιμὴν εἰροπόκων ὁίων συριγκτὰ Μενάλκα,
woll tragend er of wool fleeced

[10] οὔποτε νικασεῖς μ', οὐδ' εἴ τι πάθοις τύγ' ἀείδων."
niemals never mich auch nicht wenn etwas du ja singend." singend."

[11] χρήσδεις ὃν ἐσιδεῖν; χρήσδεις καταθεῖναι ἄεθλον;
was zu
of what

[12] χρήσδω τοῦτ' ἐσιδεῖν, χρήσδω καταθεῖναι ἄεθλον.
dies
this

[13] καὶ τίνα θησεύμεσθ', ὅτις ἀμīν ἄρκιος εἴη;
und welchen
and whom
wer immer
whoever
to us
uns
zuverlässig
sure

[14] μόσχον ἔγὼ θησῶ· τὺ δὲ θὲς ισομάτορα ἀμνόν.
ich
I
du
you
aber
but
gleich
alten
equal in value

[15] οὐ θησῶ ποκα ἀμνόν, ἐπεὶ χαλεπὸς ὁ πατήρ μευ
nicht
not
jemals
once
da
since
streng
harsh
der
the
mein
of me

[16] χά μάτηρ, τὰ δὲ μᾶλα ποθέσπερα πάντ' ἀριθμεῦντι.
und die
and the
die
the
aber
but
spät
late
abends
evening
alle
all

[17] ἀλλὰ τί μὰν θησεῖς; τί δὲ τὸ πλέον ἔξει ὁ νικῶν;
aber
but
was
what
at least
ja
was
aber
das
Mehr
the more
der
siegend
the winning;

[18] σύριγγ' ἀν ἐπόησα καλὰν ἔγὼ ἐννεάφωνον,
die
which
schöne
beautiful
ich
I
neun
stimmige,
nine
toned,

[19] λευκὸν κηρὸν ἔχοισαν, ἵσον κάτω, ἵσον ἄνωθεν,
weißen
white
habend,
having,
gleich
equal
unten,
below,
gleich
equal
oben her,
from above,

[20] ταύταν κατθείην, τὰ δὲ τῷ πατρὸς οὐ καταθησῶ.
diese
this
die
the
aber
but
des
of the
nicht
not

[21] ἦ μάν τοι κὴγὼ σύριγγ' ἔχω ἐννεάφωνον.
wahrlich
truly
ja
at least
dir ja
indeed
und ich
and I
neun
stimmige,
nine
toned.

[22] λευκὸν κηρὸν ἔχοισαν, ἵσον κάτω, ἵσον ἄνωθεν.
weißen
white
habend,
having,
gleich
equal
unten,
below,
gleich
equal
oben her,
from above.

[23] πρώαν νιν συνέπαξ'. ἔτι καὶ τὸν δάκτυλον ἀλγέω
kürzlich
formerly
ihn
him
it
noch
still
und
and
den
the

[24] τοῦτον, ἐπεὶ κάλαμός με διασχισθεὶς διέτμαξεν.
diesen,
this,
weil
since
mich
me
auseinander
gerissen
seiend
having been split

[25] ἀλλὰ τίς ἄμμε κρινεῖ; τίς ἐπάκοος ἔσσεται ἀμέων;
aber
but
wer
who
uns
us
wer
who
zuhörig
listening
unser;
of us;

[26] τὴνον πῶς ἐνταῦθα τὸν αἰπόλον ἢν καλέσωμες;
jenen wie hier den wenn
that how here the if

[27] Ὡ	ποτὶ	ταῖς	ἐρίφοις	ό	κύων	ό	φάλαρος	ύλακτεῖ.
dem to whom	zu toward	den the	der the	der the	scheckige white spotted			

[28] χοὶ μὲν παῖδες ἄυσαν, ὁ δ' αἰπόλος ἦνθ' ἐπακοῦσαι.
und die zwar der aber
and the indeed the but

[29] χοὶ μὲν παῖδες ἄειδον, ὁ δὲ αἰπόλος ἤθελε κρίνειν.
und die zwar der aber
and the indeed the but

[30] πρᾶτος δ' ὅν ἄειδε λαχών ίυκτὰ Μενάλκας,
 zuerst aber nun durch Los erwählt
 first but then having obtained by lot

[31] εἴτα δ' ἀμοιβαίαν ὑπελάμβανε Δάφνις ἀοιδάν.
dann aber wechselseitig
then but responsive

[32] βουκολικάν· οὕτω δὲ Μενάλκας ἀρξάτο πράτος.
bukolischen· so aber zuerst.
bucolic· thus but first.

[33] Ἀγκεα καὶ ποταμοί, θεῖον γένος, αἱ τι Μενάλκας
 und göttlich es wenn etwas
 and divine if anything

[34] πίποικ' ὁ συριγκτὰς προσφιλὲς ἀσε μέλος,
jemals der lieb es
ever the dear

[35] βόσκοιτ' ἐκ ψυχᾶς τὰς ἀμνάδας· ἦν δέ ποκ' ἔνθη
 aus die wenn aber einst
 out of the if but once

[36] Δάφνις ἔχων δαμάλας, μηδὲν ἔλασσον ἔχοι.
 habend nichts weniger
 having nothing less

[37] κρᾶναι καὶ βοτάναι, γλυκερὸν φυτόν, αἴπερ ὁμοῖον]
 und süße wenn denn ähnlichen
 and sweet if indeed alike

[38] μουσίσδει Δάφνις ταῖσιν ἀηδονίσι,
den
to the

[39] τούτο τὸ βουκόλιον πιαίνετε· κήν τι Μενάλκας
 dieser der βουκόλιον und wenn etwas
 this the πιαίνετε· and if anything

[40] τεῖδος ἀγάγη, χαίρων ἄφθονα πάντα νέμοι.
hierher sich freuend über reiche alles hither rejoicing abundant all

[41] ἔνθ' ὅις, ἔνθ' αἴγες διδυματόκοι, ἔνθα μέλισσαι
dort dort zwillinge gebärende, dort
there there twin bearing, there

[42] σμήνεα πληροῦσιν, καὶ δρύες ὑψίτεραι,
und hoch ragende,
and highest,

[43] ἔνθ' ὁ καλὸς Μίλων βαίνει ποσίν· αἰ δ' ἀν ἀφέρπῃ,
dort der schöne wenn aber wohl
there the fair if but at least

[44] χώ ποιμὴν ξηρὸς τηνόθι χαί βοτάναι.
und der trocken dortig und die
and the dry there and the

[45] παντάξ εἴαρ, παντάξ δὲ νομοί, παντάξ δὲ γάλακτος
überall überall aber überall aber
everywhere everywhere but everywhere but

[46] οὕθατα πλήθουσιν, καὶ τὰ νέα τρέφεται,
und die Junge
and the new

[47] ἔνθ' ἀ καλὰ παῖς ἐπινίσσεται· αἰ δ' ἀν ἀφέρπῃ,
dort die schöne wenn aber wohl
there the fair if but at least

[48] χώ τὰς βῶς βόσκων χαί βόες αὐότεραι.
und der die weidend und die selbst ständige.
and the the feeding and the themselves.

[49] ὁ τράγε, τāν λευκᾶν αἰγῶν ἄνερ, ὁ βάθος ὕλας
ο der weißen der du
of the white to whom

[50] μυρίον, (ὁ σιμαὶ δεῦτ' ἔφ' ὕδωρ ἔριφοι·)
zahlllos, (o stumpf nasige her come here auf upon
numberless, (O snub nosed come here upon

[51] ἐν τίνῳ γὰρ τῆνος· ἵθ' ὁ κόλε καὶ λέγε· Μίλων,
in jener denn jener· ο und
in there for that one· and

[52] ὁ Πρωτεὺς φώκας καὶ θεὸς ὁν ἔνεμε.
der und seiend
the and being

[53] μή μοι γάν Πέλοπος, μή μοι χρύσεια τάλαντα
nicht möge mir to me nicht mögen mir goldene
not to me not to me golden

[54] εἴη ἔχειν, μηδὲ πρόσθε θέειν ἀνέμων·
noch auch voran
and not before

[55] ἀλλ' ὑπὸ τῷ πέτρᾳ τῷδ' ἀσομαί, ἀγκὰς ἔχων τυ,
aber unter der dieser im Arm haltend dich,
but under the this in arms holding you,

[56] σύννομα μᾶλ' ἐσορῶν, τὰν Σικελὸν ἔς ἄλα.

nahe bei sehr hinab blickend, die sizilische in
hard by very looking at, the Sicilian into

[57] δένδρεσι μὲν χειμῶν φοβερὸν κακόν, ὅδασι δ' αὐχμός,

zwar indeed furchtbar es fearful aber but

[58] ὕρνισιν δ' ὕπολαγξ, ἀγροτέροις δὲ λίνα,

aber but den Ländlichen aber but for country folk

[59] ἀνδρὶ δὲ παρθενικᾶς ἀπαλᾶς πόθος. ὁ πάτερ ὁ Ζεῦ,

aber jungfräulich er zart er soft ο ο

[60] οὐ μόνος ἡράσθην· καὶ τὺ γυναικοφίλας.

nicht allein und du Frauen liebend.
not alone and you woman loving.

[61] ταῦτα μὲν ὧν δι' ἀμοιβαίων οἱ παῖδες ἄξεισαν.

diese zwar nun durch antiphonal er die
these indeed then through of alternate the

[62] τὰν πυμάταν δ' ὥδαν οὔτως ἔξαρχε Μενάλκας.

den letzten aber so thus

[63] Φείδει τāν ἐρήφων, φείδει λύκε τāν τοκάδων μευ,

der of the der of the meiner, of me,

[64] μηδ' ἀδίκει μ', ὅτι μικκός ἐών πολλαῖσιν ὄμαρτέω.

und nicht mich, weil klein seiend vielen
nor me, because small being with many

[65] ὁ Λάμπουρε κύον, οὕτω βαθὺς ὑπνος ἔχει τυ;

ο so tief deep dich;
ο so so you;

[66] οὐ χρὴ κοιμᾶσθαι βαθέως σὺν παιδὶ νέμοντα.

nicht not tief mit weidend.
not deeply with grazing.

[67] ταὶ δ' ὄιες, μηδ' ὅμμεις ὄκνεῖθ' ἀπαλᾶς κορέσασθαι

die aber auch nicht ihr Zartes
the but nor you all of soft

[68] ποίας· οὕτι καμεῖσθ', ὅκκ' αὖ πάλιν ἄδε φύηται.

gar nicht wenn wieder abermals dieses
not at all when again again this

[69] σίττα νέμεσθε νέμεσθε, τὰ δ' οὕθατα πλήσατε πᾶσαι,

die aber alle,
the but all of you,

[70] ὡς τὸ μὲν ὥρνες ἔχωντι, τὸ δ' ἔς ταλάρως ἀποθῶμαι.

damit das zwar das aber in
so that the indeed the but into

[71] δεύτερος αὖ Δάφνις λιγυρῶς ἀνεβάλλετ’ ἀείδειν.
zweiter wieder hell
second again shrill ly

[72] κήμε γὰρ ἐκ τῶντρω σύνοφρυς κόρα ἔχθες ἴδοῖσα
und mich denn aus zusammen brau ig gestern gesehen habend
and me for out of with brows knit yesterday having seen

[73] τὰς δαμάλας παρελᾶντα καλὸν καλὸν ἡμεν ἔφασκεν.
die vorbeiführend schön schön
the driving past good good

[74] οὐ μὰν οὐδὲ λόγον ἐκρίθην ἄπο, τῶμπικρον αὐτᾶ,
nicht wahrlich auch nicht ab, das Herbe ihr,
not indeed nor away, the sour for her,

[75] ἀλλὰ κάτω βλέψας τὰν ἀμετέραν ὁδὸν εἴρπον.
aber hinab geblickt habend die the unsre our

[76] ἀδεῖ' ἀ φωνὰ τὰς πόρτιος, ἀδὺ τὸ πνεῦμα·
liebe die der of the süß der
sweet the of the sweet the

[77] ἀδὺ δὲ χώ μόσχος γαρύεται, ἀδὺ δὲ χά βῶς.
süß aber und der süß aber und die
sweet but and the sweet but and the

[78] ἀδὺ δὲ τῷ θέρεος παρ' ὅδῳ ρέον αἰθριοκοιτεῖν.
süß aber des bei beside fließend
sweet but of the beside flowing

[79] τῷ δρυὶ ταὶ βάλανοι κόσμος, τῷ μαλίδι μᾶλα,
der die dem to the

[80] τῷ βοὶ δ' ἀ μόσχος, τῷ βουκόλῳ αἱ βόες αὐταί.
der aber das dem to the die the selbst.
to the but the the themselves.

[81] Ὡς οἱ παῖδες ἄεισαν, ὁ δ' αἰπόλος ὡδ' ἀγόρευεν.
so die thus der aber the but so thus

[82] ἀδύ τι τὸ στόμα τευ καὶ ἐφίμερος ὥ Δάφνι φωνά.
süß etwas der dein und begehrenswert o
sweet somewhat the of you and desirable o

[83] κρέσσον μελπομένω τευ ἀκουέμεν ἦ μέλι λείχειν.
besser dem Singenden dein als
better to the singing of you than

[84] λάζεο τὰς σύριγγας· ἐνίκασας γὰρ ἀείδων.
die the denn singend.
the for singing.

[85] αἱ δέ τι λῆς με καὶ αὐτὸν ἄμ' αἰπολέοντα διδάξαι,
wenn aber etwas mich und selbst zugleich weidend
if but anything me and himself together herding

[86] τήναν τὰν μιτύλαν δωσῶ τὰ δίδακτρά τοι αἴγα,
jene die mitylänische die dir
that the mitra cap the to you

[87] ἄτις ὑπὲρ κεφαλᾶς αἰεὶ τὸν ἀμολγέα πληροῖ.
die welche über stets den
which over always the

[88] Ως μὲν ὁ παῖς ἔχαρη καὶ ἀνάλατο καὶ πλατάγησε
so zwar der und und
thus indeed the and and

[89] νικάσας, οὔτως ἐπὶ ματέρι νεβρὸς ἄλοιτο.
gesiegt habend, so thus zu
having won, thus upon

[90] ὡς δὲ κατεσμύχθη καὶ ἀνετράπετο φρένα λύπᾳ
wie aber und und
as but and and

[91] ὥτερος, οὕτω καὶ νύμφα γαμεθεῖσ'
der andere, so auch verheiratet worden seiend
the other, thus and having been married

[92] κὴκ τούτῳ πρῶτος παρὰ ποιμέσι Δάφνις ἔγεντο,
und aus diesem erster bei
and from this first among

[93] καὶ Νύμφαν ἄκρηβος ἔών ξτι Ναΐδα γάμεν.
und genau seiend noch yet
and exact being yet

Gedicht 9

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] Βουκολιάζεο Δάφνι, τὺ δ' ὥδᾶς ἄρχεο πρῶτος,
du aber first,

[2] ὥδᾶς ἄρχεο Δάφνι, συναψάσθω δὲ Μενάλκας,
aber but

[3] μόσχως βουσὸν ὑφέντες, ὑπὸ στείραισι δὲ ταύρως.
unter geführt habend, unter barren cows aber but

[4] χοὶ μὲν ἀμῷ βόσκοιντο καὶ ἐν φύλαοισι πλανῶντο
und die zwar zusammen und in in

[5] μηδὲν ἀτιμαγελεῦντες· ἐμὸν δὲ τὺ βουκολιάζευ
nichts entehrend die Herde· for me aber du

- [6] ἐκτόθεν, ἄλλωθεν δὲ ποτικρίνοιτο Μενάλκας.
von außen, von anderswo aber ποτικρίνοιτο Μενάλκας.
- [7] ἀδὺ μὲν ἀ μόσχος γαρύεται, ἀδὺ δὲ χὰ βοῦς,
süß zwar die süß aber und die αδὺ μόσχος γαρύεται, αδὺ δὲ χὰ βοῦς,
- [8] ἀδὺ δὲ χὰ σῦριγξ χώ βουκόλος, ἀδὺ δὲ κήγυν.
süß aber und die und der und die αδὺ δὲ χὰ σῦριγξ χώ βουκόλος, αδὺ δὲ κήγυν.
- [9] ἔστι δέ μοι παρ' ὕδωρ ψυχρὸν στιβάς, ἐν δὲ νένασται
aber but mir bei kalt cool in in aber νένασται
- [10] λευκᾶν ἐκ δαμαλᾶν καλὰ δέρματα, τάς μοι ἀπάσας
weiß er aus schöne fair die which mir alle λευκᾶν ἐκ δαμαλᾶν καλὰ δέρματα, τάς μοι ἀπάσας
- [11] λὶψ κόμαρον τρωγούσας ἀπὸ σκοπιᾶς ἐτίναξε.
abgefressen habend having nibbled von from λὶψ κόμαρον τρωγούσας ἀπὸ σκοπιᾶς ἐτίναξε.
- [12] τῶ δὲ θέρευς φρύγοντος ἐγὼ τόσον μελεδαίνω,
des aber Brennens of burning ich so viel therefore aber θέρευς φρύγοντος ἐγὼ τόσον μελεδαίνω,
- [13] ὅσον ἐρῶντε πατρὸς μύθων καὶ ματρὸς ἀκούειν.
so viel as much as und and ὅσον ἐρῶντε πατρὸς μύθων καὶ ματρὸς ἀκούειν.
- [14] οὐτῶς Δάφνις ἄεισεν ἐμίν, οὐτῶς δὲ Μενάλκας.
so thus Δάφνις mir, to me, so thus aber but οὐτῶς Δάφνις ἄεισεν ἐμίν, οὐτῶς δὲ Μενάλκας.
- [15] Αἴτνα μάτερ ἐμά, κήγω καλὸν ἄντρον ἐνοικέω
mein, mine, und ich and I schöne fair Αἴτνα μάτερ ἐμά, κήγω καλὸν ἄντρον ἐνοικέω
- [16] κοίλαις ἐν πέτραισιν. ἔχω δέ τοι ὅσσ' ἐν ὄνείρῳ
hohlen in viele aber but dir to you so viel wie in κοίλαις ἐν πέτραισιν. ἔχω δέ τοι ὅσσ' ἐν ὄνείρῳ
- [17] φαίνονται, πολλὰς μὲν ὄις, πολλὰς δὲ χιμαίρας,
viele many zwar viele many aber but φαίνονται, πολλὰς μὲν ὄις, πολλὰς δὲ χιμαίρας,
- [18] ὃν μοι πρὸς κεφαλὴ καὶ πρὸς ποσὶ κώεα κεῖται.
deren of which mir bei und bei πρὸς ποσὶ κρέα κεῖται.
- [19] ἐν πυρὶ δὲ δρυΐνῳ χόριᾳ ζεῖ, ἐν πυρὶ δ' αὖται
in aber eichen holzen oaken in in aber but trockene again πυρὶ δὲ δρυΐνῳ χόριᾳ ζεῖ, πυρὶ δ' αὖται
- [20] φαγοὶ χειμαίνοντος· ἔχω δέ τοι οὐδ' ὅσον ὥραν
des Winters· of wintering· aber but auch nicht not so viel as much φαγοὶ χειμαίνοντος· ἔχω δέ τοι οὐδ' ὅσον ὥραν

[21] χείματος ἢ νωδὸς καρύων ἀμύλοιο παρόντος.
oder Trägheit tooth loosening anwesend seiend.
or being present.

[22] τοῖς μὲν ἐπεπλατάγησα καὶ αὐτίκα δῶρον ἔδωκα,
denen zwar und sofort at once

[23] Δάφνιδι μὲν κορύνων, τάν μοι πατρὸς ἔτρεφεν ἄγρός,
zwar indeed die which mir to me

[24] αὐτοφυῆ, τὰν οὐδ' ἀν τίσως μωμάσατο τέκτων,
selbst gewachsene, die which nicht einmal nor wohl vielleicht perhaps

[25] τήνῳ δὲ στρόμβῳ καλὸν ὅστρακον, ὡς κρέας αὐτὸς
jenem aber schöne fair woran with which selbst my self

[26] σιτήθην πέτραισιν ἐν Ἰκαρίαισιδοκεύσας,
in in ikarischen laurend habend, having watched,

[27] πέντε ταμών πέντ' οὖσιν· δέ εγκαναχήσατο κόχλω.
fünf geschnitten habend fünf der the aber but

[28] Βουκολικαὶ Μοῖσαι μάλα χαίρετε, φαίνετε δέ ψδάς,
bukolische Bucolic sehr very aber but

[29] τάς ποκ' ἐγὼ τήνοισι παρὼν ἄξεισα νομεῦσι,
die einst ich jenen dort anwesend seiend being present

[30] μηκέτ' ἐπὶ γλώσσας ἄκρας ὀλοφυγγόνα φύσω.
nicht mehr auf Klage tönende upon wailing sound

[31] τέττιξ μὲν τέττιγι φίλος, μύρμακι δὲ μύρμαξ,
zwar indeed Freund, dear, aber but

[32] Ἱρηκες δέ Ἱρηξιν, ἐμὸν δέ τε μοῖσα καὶ ψδά.
aber but to me aber auch und and

[33] τᾶς μοι πᾶς εἴη πλεῖος δόμος. οὔτε γὰρ ὕπνος
deren mir ganz all voll neither denn for

[34] οὕτ' ξαρέξαπινας γλυκερώτερον, οὔτε μελίσσαις
noch nor auf einmal suddenly süßer, noch nor

[35] ἄνθεα· τόσσον ἐμὸν Μοῖσαι φίλαι. οὓς μὲν ὁ ρεῦντι
so viel to me whom lieb. dear. die zwar dem Schauenden to the seeing

[36] γαθεῦ|σαι, τοὺς δ' οὐτι ποτῷ δα|λήσατο |Κίρκη.

die aber gar nicht
those but not at all